НАДЕЖДА
Espérance

№ 20

Janvier-février-mars / 2015

Bulletin d'information — Horaire des offices
Информационный бюллетень — Расписание служб

Vers la lumière du salut
К свету спасения

Paroisse Sts Alexandre Nevsky et Séraphin de Sarov
80, rue du Laveu — 4000 LIEGE

НАДЕЖДА
Espérance

Janvier-février-mars / 2015
№20

http://www.doyenne-orthodoxe.org

Rédaction :
Rédacteur en chef *p. Guy (Fontaine)*
Images *Bruno Porretta*
Corrections :
français *p. Guy (Fontaine)*
russe *Alexandre Melnik*
Mise en page *Oksana Konochonkina*

Imprimerie *de la maison de la Poésie d'Amay, Belgique*

Распространяется бесплатно
Отпечатано на пожертвования прихожан и посетителей храма

Distribution gratuite
Imprimé grâce aux dons des paroissiens et des visiteurs de l'église

Ce numéro, le 20e de Nadejda, qui inaugure la cinquième année de la publication de notre bulletin paroissial se donne des couleurs. Il se donne aussi, depuis quelque temps, du contenu. Et je voudrais ici remercier la petite équipe qui, spontanément, s'est constituée pour prendre en charge sa rédaction et sa mise en page. Avec ce numéro, c'est la forme qui change, le mode d'impression aussi. Nous avons pensé qu'il était important que notre bulletin soit attrayant, que les articles – que beaucoup d'entre vous trouvent intéressants – soient bien mis en valeur. Mais tout cela implique un effort financier que, bien sûr, nous sommes prêts à assumer. Mais vous pouvez nous aider. Vous trouverez dans ce numéro un bulletin de virement avec lequel vous pourrez verser votre quote-part à cette initiative. C'est une aide. Ce n'est pas un abonnement, car nous voulons que le bulletin reste gratuit : il est avant tout un instrument de catéchèse et d'information important.

Père Guy

Пятый год существования нашего приходского бюллетеня открывается выходом этого 20-го номера с цветной обложкой. Я хотел бы здесь поблагодарить спонтанно сложившуюся небольшую команду, которая работает над редакцией и версткой брошюры. В этом номере появляются не только цвета, но изменяется и полиграфическое исполнение. Нам кажется важным, чтобы бюллетень был притягательным, а статьи, которые многие из вас находят интересным, были бы представлены в достойном виде. Все это подразумевает финансовые усилия, которые, конечно же, мы готовы взять на себя. Но вы можете помочь нам. В этом выпуске вы найдете формуляр, который может вам пригодиться, чтобы принять участие в этой инициативе. Это не подписка, а разовая посильная помощь, потому что мы хотим, чтобы бюллетень оставался бесплатным, ведь он является в первую очередь источником важной вероучительной информации.

Отец Ги

К СВЕТУ СПАСЕНИЯ

В первом квартале 2015 года мы будем переживать с вами ключевые моменты истории нашего спасения. Даже кажется, что природа преподносит нам образ этого пути: от зимы к весне, от темных дней к свету.

Первое событие, которое мы будем праздновать, это Рождество, рождение во плоти Господа нашего Иисуса Христа, ключевой момент Воплощения. С последними мартовскими днями мы будем следовать за Иисусом в Вифанию, где он воскресил Лазаря, предвосхищая общее воскресение и победу над смертью.

Иконография этих двух праздников тоже создала замечательную параллель между двумя событиями. Ангел скажет пастухам: «И вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях» (Лк. 2:12). На рождественской иконе мы видим этого ребенка в пеленах у черной дыры в пещеру. На иконе воскрешения Лазаря написан человек, завернутый в пелены, выходящих из черной дыры своей могилы. Первый – знак воплощения, момент, когда «народ, ходящий во тьме, увидит свет великий; на живущих в стране тени смертной свет воссияет» (Ис. 9: 2), свет, о котором мы поем, как «солнце правды»; свет, который будет «просвещением язычников», Сын Божий, который сделался человеком. Второй – знак новой жизни, которую Христос выведет из могилы. Воскрешение Лазаря представляет новый рассвет: занимающийся день без конца, свет Пасхи, которая отныне будет озарять вселенную.

Между тем, мы отпразднуем Крещение, Сретение Господне, Благовещение – фундаментальный момент, когда Мариино «Да будет» позволит это «рождение во плоти» Сына Божьего. Между тем, пройдет Великий пост – период, который мы называем «светлой печалью», время углубления духовной жизни, время молитв и размышлений, погрузиться в которые нам помогут церковные службы.

Отец Ги

VERS LA LUMIERE DU SALUT

Occurrence du calendrier, ce premier trimestre de 2015 nous fera vivre, comme en résumé, les principaux moments de l'histoire de notre salut. Même la nature semble donner l'image de ce cheminement : de l'hiver au printemps, des jours sombres à la lumière.

La première fête que nous allons célébrer, c'est Noël, la naissance selon la chair de Notre Seigneur Jésus-Christ, le moment essentiel de l'incarnation. Avec les derniers jours de mars, nous suivrons Jésus jusqu'à Béthanie où il ressuscitera Lazare, préfiguration de la commune résurrection et du triomphe sur la mort par le Christ sorti vivant du tombeau.

L'iconographie de ces deux fêtes établit d'ailleurs un remarquable parallèle entre ces deux événements. Aux bergers, l'ange dira : ceci sera pour vous un signe : vous trouverez un nouveau–né emmailloté et couché dans une mangeoire (Lc. 2:12). Sur l'icône de Noël, on voit cet enfant enveloppé de langes, devant le trou noir de la grotte. Sur celle de la résurrection de Lazare, c'est un homme enveloppé de bandelettes qui sort du trou noir de son tombeau. Le premier est le signe de l'incarnation, de ce moment où « le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière; sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre de mort une lumière a brillé » (Is. 9:1), la lumière de celui que nous chantons comme le « soleil de justice », celui qui va « éclairer les nations », le Fils de Dieu fait homme. Le second est le signe de la vie nouvelle que le Christ fera sortir du tombeau. La résurrection de Lazare inaugure une aube nouvelle : le jour qui va se lever est un jour sans fin, celui de la lumière de Pâques qui va désormais illuminer l'univers.

Entre-temps, nous auront célébré la Théophanie, la présentation de Jésus au Temple, l'Annonciation, ce moment fondateur où le oui confiant de Marie va permettre cette « naissance selon la chair » du Fils de Dieu. Entre-temps, il y aura eu le Grand Carême, cette période que nous aimons appeler de « radieuse tristesse », ce temps durant lequel la vie spirituelle gagne en profondeur, ces moments de prière, de méditation que nous pouvons vivre grâce aux offices que nous propose l'Église.

Père Guy

Священник Александр ШМЕМАН

НОВЫЙ ГОД

Глава из книги «Воскресные беседы»

Старый обычай: под Новый Год, когда в полночь бьют часы, – загадывать желания, обращаться к неизвестному будущему с мечтой, ждать от него чего-то нужного, заветного. И вот опять Новый Год. Чего же пожелаем мы себе, другим, каждому, всем? Куда направлена наша надежда?

Направлена она на одно никогда не умирающее слово – счастье. С Новым годом, с новым счастьем! К каждому из нас счастье это обращено по-своему, лично. Но сама вера в то, что оно может быть, что его можно ждать, на него надеяться, – это вера общая. Когда же бывает по-настоящему счастлив человек?

Теперь, после столетий опыта, после всего того, что узнали мы о человеке, уже нельзя счастье это отожествлять с чем-то одним, внешним: деньгами, здоровьем, успехом, о чем мы знаем, что не совпадает оно с этим всегда таинственным, всегда неуловимым понятием – счастье.

Да, ясно, что физическое довольство – счастье. Но не полное. Что деньги – счастье, но и мучение. Что успех – счастье, но и страх. И поразительно то, что чем больше это внешнее счастье, тем более хрупко оно, тем сильнее страх – потерять его, не сохранить, упустить. Может быть потому и говорим мы в новогоднюю полночь о новом счастье, что «старое» никогда

Пользуясь случаем, редакция поздравляет своих читателей с Новым годом и Рождеством Христовым!

Père Alexandre SCMEMANN

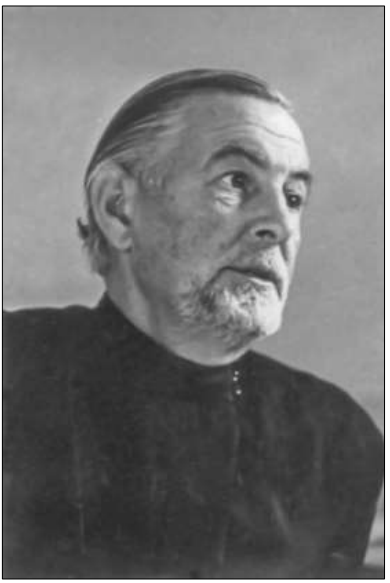
NOUVEL AN

Extrait du livre «Vous tous qui avez soif. Entretiens spirituels»

Le Nouvel An est une coutume ancienne : au moment où retentissent les douze coups de minuit, nous faisons des vœux, nous nous tournons vers l'avenir inconnu avec nos rêves, en espérant obtenir ce dont nous avons besoin, ce qui nous est le plus cher.

Voilà encore une Année Nouvelle. Que pouvons-nous désirer pour nous-mêmes, pour les autres, pour chacun, pour tous ? Vers quel objet dirigeons-nous notre espoir ?

Il est braqué sur un mot unique, qui ne disparait jamais, le bonheur. Nos souhaits de Nouvel An s'accompagnent de nos vœux de nouveau bonheur ! Pour chacun de nous, ce bonheur a un contenu personnel. Mais le fait de croire qu'il peut se réaliser, qu'on peut l'attendre, l'espérer, cette croyance-là est commune à tous. Or quand l'homme est-il véritablement heureux ?



Отец Александр Шмеман

по-настоящему не удается, что всегда чего-то недостает ему. И уже опять вперед, с мольбой, мечтой и надеждой взираем мы...

Боже мой, как давно сказаны евангельские слова с человеке, который разбогател и построил новые амбары для своего урожая и решил, что все у него есть, все гарантии счастья. И успокоился. А ему в ту же ночь было сказано: «Безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?»

И, конечно, здесь, в этом подспудном знании, что все равно ничего не удержать, что впереди все равно распад и конец, – та отрава, что отравляет наше маленькое и ограниченное счастье. Наверное, потому и возник обычай – под Новый Год, как начинают бить часы в полночь, – шуметь, кричать, наполнять мир грохотом и шумом. Это от страха – услышать в тишине и одиночестве бой часов, этот неумолимый голос судьбы. Один удар, второй, третий, и так неумолимо, ровно, страшно – до конца. И ничего не переменить, ничего не остановить.

Так вот эти два подлинно глубокие, неистребимые полюса человеческого сознания: страх и счастье, ужас и мечта. То новое счастье, о котором мы мечтаем под Новый Год, это – счастье, которое до конца усмирило бы, растворило и победило страх. Счастье, в котором не было бы этого ужаса, гнездящегося где-то на глубине сознания, и от которого мы все время ограждаем себя – вином, заботами, шумом, – но чья тишина побеждает всякий шум.

Aujourd'hui, après tant de siècle d'expériences, après tout ce que nous avons appris sur l'homme, nous ne pouvons plus assimiler le bonheur à un seul objet, extérieur : l'argent, la santé, le succès, qui, nous le savons, ne coïncide pas avec le concept toujours mystérieux et insaisissable de félicité.

Bien sûr, il est clair que les satisfactions apportent une forme de bonheur. Mais il reste incomplet. L'argent aussi est un bonheur, mais en même temps une torture ; le succès est un bonheur, mais aussi une crainte. Il est étonnant de voir que, plus ce bonheur extérieur est grand, plus il est fragile, plus grande est la peur de le perdre, de ne pas le laisser s'échapper. Peut-être, au réveillon du Nouvel An, parlons-nous d'un « nouveau bonheur » parce que « l'ancien bonheur » n'a jamais vraiment abouti et qu'il lui manque toujours quelque chose. Alors, de nouveau, nous tournons notre regard vers le futur, avec imploration et avec une espérance empreinte de rêve…

Il y a fort longtemps qu'ont été prononcées dans l'Evangile ces paroles sur l'homme qui s'était enrichi et avant construit de nouveaux greniers pour ses récoltes : il jugeait qu'il possédait tout, toutes les garanties du bonheur. Et là-dessus il fut apaisé. Or dans la nuit il lui fut dit : « Insensé ! cette nuit même, ton âme te sera redemandée ; et ce que tu as amassé, qui l'aura ? »

Or nous savons, bien sûr, dans notre for intérieur que, quoi que nous fassions, nous ne pouvons pas empêcher que l'avenir débouche sur la désagrégation, la mort, ce poison qui envenime notre petit bonheur limité. C'est certainement pour cette raison

A tous nos lecteurs: Une Bonne Année! Une Joyeuse Fête de Noël!

La rédaction

«Безумец!». Да, по существу, безумна неумирающая мечта о счастье в страхом и смертию пораженном мире. И на вершине своей культуры человек это знает. Какой горестной правдивостью и печалью звучат слова великого жизнелюбца Пушкина: «На свете счастья нет». Какой высокой печалью пронизано всякое подлинное искусство. Только там, внизу, шумит и горланит толпа и думает, что от шума и мутного веселья придет счастье.

Нет, оно приходит только тогда, когда правдиво, мужественно и глубоко вглядывается человек в жизнь, когда снимает с нее покровы лжи и самообмана, когда смотрит в лицо страху, когда, наконец, узнает, что счастье, подлинное, прочное, неумирающее счастье, — во встрече с Истиной, Любовью, с тем бесконечно высоким и чистым, что называл и называет человек Богом.

«В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков. И в жизни этой — свет, и тьме его не объять». И это значит: не поглотить страхом и ужасом, не растворить в печали и отчаянии.

О, если бы люди в своей суетливой жажде мгновенного счастья нашли в себе силу остановиться, задуматься, вглядеться в глубину жизни! Если бы услышали они, какие слова, какой голос вечно обращены к ним на этой глубине. Если бы знали они, что такое — подлинное счастье.

«И радости вашей никто не отнимет от вас!..» Но разве не о такой радости, которой уже нельзя отнять, мечтаем мы, когда бьют часы?.. Но вот — как редко доходим мы до этой глубины. Как почему-то боимся мы ее, и все откладываем: не сегодня, а завтра, послезавтра я займусь главным и вечным. Не сегодня. Есть еще время. Но времени так мало! Еще немного — и подойдет стрелка к роковой черте. Зачем же откладывать?

Ведь вот тут, рядом, стоит Кто-то: «Се стою у двери и стучу». И если бы не боялись мы взглянуть на Него, мы увидели бы такой свет, такую радость, такую полноту, что наверное поняли бы, что значит это неуловимое, таинственное слово счастье.

qu'est née cette coutume, lors du réveillon de Nouvel An, au moment où commencent à sonner les douze coups de minuit, de faire du bruit, de crier, de remplir le monde de vacarme. Car nous craignons d'entendre, dans le silence et la solitude, le carillon de l'horloge, cette voix inexorable du destin. Un coup, deux, trois et ainsi de suite jusqu'au bout, avec une régularité implacable terrifiante, tandis que nous ne pouvons rien changer, rien arrêter.

Voici les deux pôles indestructibles, inscrits au plus profond de la conscience humaine : ce sont la peur et le bonheur, l'effroi et le rêve. Le nouveau bonheur dont nous rêvons, au réveillon du Jour de l4An, c'est un bonheur qui apaiserait, dissoudrait, vaincrait totalement la peur ; un bonheur dans lequel il n'y aurait pas cet effroi, niché quelque part au fond de notre conscience et dont nous essayons sans cesse de nous protéger par l'alcool, les occupations, le bruit. Un bonheur dont le silence remporterait la victoire sur n'importe quel bruit.

« Insensé ! ». Oui, l'éternel rêve de bonheur dans un monde voué à la peur et la mort est foncièrement insensé. L'homme qui a atteint les sommets de la culture le sait. Avec quelle douloureuse justesse et tristesse retentissent les mots de Pouchkine, ce grand amoureaux de la vie : « Il n'y a point de bonheur sur terre »Quelle mélancolie immense traverse toute œuvre d'art authentique. Seulement là, en bas, la foule fait du tapage, s'époumone et pense qu'avec ce vacarme et ces divertissement troubles viendra le bonheur.

Non, il vient seulement lorsque l'homme scrute en profondeur l'existence, avec froiture et courage, lorsqu'il lui ôte son voile de mensonge, d'illusion, lorsqu'il regarde droit dans les yeux la peur.

L'authentique félicité, immuable vient enfin, lorsque l'homme prend conscience qu'elle réside dans le rencontre avec la Vérité, l'Amour, avec ce qui est infiniment sublime, pur, et qu'il a appelé et appelle Dieu.

В одном рассказе святого Иеронима, так сильно любившего Христа, говорится, что на всенощном бдении в Рождественский сочельник он молился и говорил: «Боже мой, что поется в сегодняшнем тропаре? Ангелы принесли Тебе песнь, волхвы – дары, пастыри пришли увидеть Тебя, Пресвятая Богородица дала Тебе Свою плоть, земля – пещеру, небо – звезды, а я, что я могу Тебе принести? Что?» И когда он так молился, было ему боговидение. Он увидел перед собой Христа в образе Младенца и сказал Ему:

– Боже мой, что Ты хочешь, чтобы я отдал Тебе?

И услышал ответ:
– Твои грехи!

Dans un des récits de Saint Jérôme qui aimait tant le Christ, il est dit qu'une veille de Noël, aux Vigiles, il priait en disant: « Mon Dieu, que chante-t-on dans le tropaire de ce jour? Les Anges T'ont apporté leur chant, les Mages – des présents, les bergers sont venus te voir, la Sainte Mère de Dieu T'a donné sa chair, la terre - une grotte, le ciel - ses étoiles, et moi, que puis-je T'offrir? Quoi donc?? » Et comme il priait, il eut une vision: il vit le Christ-Enfant et lui dit: « Mon Dieu, que veux-Tu que je Te remette? » et en réponse, il entendit: « Tes péchés ».

« En Lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes ; et la lumière brille dans les ténèbres et les ténèbres n'ont pu l'atteindre ». Cela signifie : ne pas enfuir la vie sous la peur, la frayeur, ne pas la dissoudre dans le chagrin, la désespérance.

Si les hommes pouvait trouver, dans leur soif fiévreuse d'un bonheur éphémère, la force de s'arrêter, de réfléchir, de se plonger un instant dans les profondeurs de la vie ! S'ils pouvaient y entendre quelles paroles, quelle voix s'adresse éternellement à eux ! S'ils pouvaient savoir ce que veut dire le véritable bonheur.

« Et votre joie, nul ne vous l'enlèvera ! ». Or quand sonne l'horloge, ne rêvons-nous pas d'une joie que rien ne pourrait plus jamais nous ôter ? Toutefois, nous atteignons si rarement une telle profondeur. Pourquoi sommes-nous effrayés, et remettons-nous tout à plus tard : je m'occuperai de l'essentiel, de l'éternité demain, après-demain. Pas aujourd'hui. Il y a encore du temps. Mais il y a si peu de temps ! Encore un peu, et l'aiguille s'approchera du trait fatal.

En fait ici, tout près de nous, se tient Quelqu'un : « Voici que je me tiens à la porte et que je frappe ». Si nous n'avons pas peur de Le regarder, nous percevrions une telle lumière, une telle joie, une telle plénitude, que nous comprendrions, sûrement, ce que signifie ce mot insaisissable et mystérieux de bonheur.

Traduction du russe le père Pierre Tchesnakoff et Anne Davidenkoff

Священник Александр ГАЛАКА

БОГОСЛУЖЕНИЯ ПЕРИОДА РОЖДЕСТВА И БОГОЯВЛЕНИЯ

В отличии от Католической Церкви, которая сильна своим административным устройством возглавляемым церковью-государством Ватиканом, и в отличии от Протестантизма, которому свойственно углублённое изучение Священного Писания, Православная Церковь – это Церковь, которая молится. Визитной карточкой Православия является богослужение, более богатое и развитое, чем у его западных церковных сестер. Это не случайно. Православие всегда тяготело к духовности аскетического и монашеского подвига. А в центре духовного подвига находится молитва: молитва общественная в храме, и молитва частная на дому.

С приближением двух великих праздников, богослужебный ритуал Православной Церкви имеет некоторые особенности.

Праздникам Рождеству и Крещению предшествует сорокадневный пост, подобно тому, как перед Пасхой имеется Великий пост. В древности 6 января отмечался только один праздник – праздник Богоявления, который был посвящен как Рождеству Христову так и Его Крещению в Иордане. Но уже к IV-V векам эти праздники разделяются и Рождество празднуется 25 декабря, а Крещение (или Богоявление) – 6 января. Тем не менее, в богослужебной традиции оба эти праздника совершенно идентичны. Они имеют одинаковую структуру богослужения.

Рождественский пост. Рождественский пост начинается 15 ноября по старому (28 ноября по новому) стилю. Это день памяти

Prêtre Alexandre GALAKA

LES OFFICES ENTRE LA NATIVITE ET LA THEOPHANIE

Différente de l'Eglise Catholique, forte de par son organisation administrative dirigée par l'Eglise-Etat du Vatican, différente aussi du Protestantisme, centré sur l'étude approfondie des Saintes Ecritures, l'Eglise Orthodoxe est une Eglise en prière... La carte de visite de l'Orthodoxie, ce sont les offices religieux, plus riches et développés que ceux de ses sœurs en religion occidentales. Ce n'est pas un hasard. L'Orthodoxie a toujours gravité autour du mouvement monachique et ascétique. Et au centre de ce mouvement spirituel se trouve la prière: en public à l'église, seul chez soi.

A l'approche de deux grandes Fêtes, des particularités apparaissent dans les rites des offices de l'Eglise Orthodoxe.

Avant la Nativité et la Théophanie, on fait carême pendant 40 jours, tout comme avant Pâques.(le Grand Carême). Dans les temps anciens, le 6 janvier n'était que le jour de la Théophanie – consacré tant à la Naissance du Christ qu'à Son Baptême dans le Jourdain. Mais déjà aux IV-V – es siècles, ces fêtes furent dédoublées: la Nativité fut célébrée le 25 décembre, le Baptême du Christ (ou Théophanie) - le 6

апостола Филиппа, потому иногда этот пост называется Филипповым постом. Пост длится 40 дней. Это древняя христианская традиция – духовно готовить себя к принятию великого праздника постом и молитвой.

Рождество. По мере приближения к празднику интенсивность богослужения и поста усиливается. В последние 5 дней перед праздником на службах все чаще звучат праздничные песнопения, а перед самим праздником Рождества совершается особое богослужение, которое называется «навечерие». Сам праздник отмечается 25 декабря по старому, 7 января по новому стилю.

Внешне богослужение «навечерия» Рождества отличается немногим от обычной вечерней службы «Всенощного бдения». Но структурно оно носит в себе отголоски древней монашеской византийской службы. Служба начинается не с вечерни, а с монашеского повечерия. Потому начало вечерней рождественской службы носит более аскетический характер: при мерцании свеч и лампад, в вечернем полумраке не спеша читаются псалмы. Это монотонное чтение, тем не менее, прерывается радостным праздничным пением: вдруг открываются Царские врата, и хор поёт праздничное песнопение. Таких песнопений – три. Первое – «С нами Бог». Это песнопение взято из книги пророка Исаии. Пророк Исаия говорит, что на землю придёт Мессия, имя Которому «Эммануил», что в переводе с еврейского означает «С нами Бог».

Затем обыкновенно поётся Второе песнопение – тропарь праздника. Тропарь – вид церковного песнопения, в котором излагается суть празднуемого события. Наименование этого песнопения происходит от манеры его исполнения – «тропос», что значит «способ, напев, мелодия». Вот текст тропаря праздника Рождества:

janvier. Cependant dans les rites traditionnels religieux, les deux fêtes sont totalement identiques: elles ont la même structure.

Carême de la Nativité. Il commence le 15 novembre (calendrier julien « ancien ») / 28 novembre (calendrier « nouveau »). Ce jour-là on commémore l'Apôtre Philippe: c'est pourquoi ce carême est parfois appelé « carême de Philippe ». Il dure 40 jours. « Faire carême » est une antique tradition chrétienne -se préparer spirituellement pour une fête importante par le carême et la prière.

La Nativité (Noël). Au fur et à mesure qu'approche la Fête, l'intensité du carême et des offices augmente. Durant les 5 jours la précédant, on entend de plus en plus de chants festifs et la veille, il y a un office spécial: la « paramonie ». Jour de fête: le 25 décembre (cal. ancien), le 6 janvier (cal. nouveau).

A première vue, la « paramonie » diffère peu de la Vigile. Mais structurellement, elle porte en elle des réminiscences de l'antique office monastique byzantin. L'office commence non par les Vêpres, mais de l'avant-vêpres monachique, c'est pourquoi le début des vêpres de Noël présente un caractère ascétique: on lit des psaumes à la lumière vacillante des cierges et des « lampades », tout doucement, dans la pénombre du soir. Cette lecture monotone est cependant interrompue par un joyeux chant festif: soudain s'ouvrent les Portes Royales et le chœur entonne un chant de fête.

Il y a ainsi trois chants de ce genre. Le premier: « Dieu est avec nous ». Il est repris du livre du prophète Isaïe, qui dit que le Messie descendra sur terre sous le nom d'Emmanuel, « Dieu avec nous » en hébreu. On le chante solennellement, son refrain – « Dieu est avec nous » – est court, mais touche profondément l'âme.

Le deuxième chant, c'est le tropaire de la fête. Un « tropaire » est un chant religieux où l'on présente le sujet de la fête. Le nom de ce

Церковнославянский текст	**Русский текст**
Рождество Твое Христе Боже наш, / возсия мирови свет разума: / в нем бо звездам служащии, / звездою учахуся, / Тебе кланятися Солнцу правды, / и Тебе ведети с высоты Востока: / Господи слава Тебе.	*Рождество Твое, Христе Боже наш, / озарило мир светом знания, / ибо чрез него звездам служащие / звездою были научаемы / Тебе поклоняться, Солнцу правды, / и знать Тебя, с высоты Восходящее Светило. / Господи, слава Тебе!*

Третье песнопение – кондак праздника. Кондак – второе, после тропаря, праздничное песнопение, в котором излагается смысл праздника. Его наименование происходит от греческого слова «шапка», ибо раньше кондак был началом большой литургической поэмы состоящей из многих строф. Вот текст кондака:

Церковнославянский текст	**Русский текст**
Дева днесь Пресущественнаго раждает, / и земля вертеп Неприступному приносит: / ангели с пастырьми славословят, / волсви же со звездою путешествуют: / нас бо ради родися Отроча младо, Превечный Бог.	*Дева сегодня рождает Высшего сущности / и земля приносит пещеру Неприступному; / ангелы славят с пастухами, / волхвы же путешествуют со звездою; / ибо ради нас родился юный Отрок, Предвечный Бог.*

Затем следует служба праздничной утрени Рождества, а с утра – праздничная Литургия.

chant vient de la manière de le chanter « tropos » (=manière, façon, mélodie: en grec). Voici le texte du tropaire de la fête de la Nativité:

> *Ta naissance, Ô Christ, notre Dieu, / a fait resplendir dans le monde la lumière de l'intelligence. / Ceux qui servaient les astres / sont insruits par l'astre de t'adorer, / Soleil de Justice, et te contempler, / Orient veant des hauteurs. / Seigneur, gloire à toi !*

Le troisième chant est le « kondakion » de la fête, soit le « second », celui qui suit le tropaire et explique le sens de cette fête. Son nom vient du nom grec de « chapeau », puisque précédemment, le kondak était le début d'un long poême liturgique comprenant de nombreuses strophes. Voici le texte du kondak;

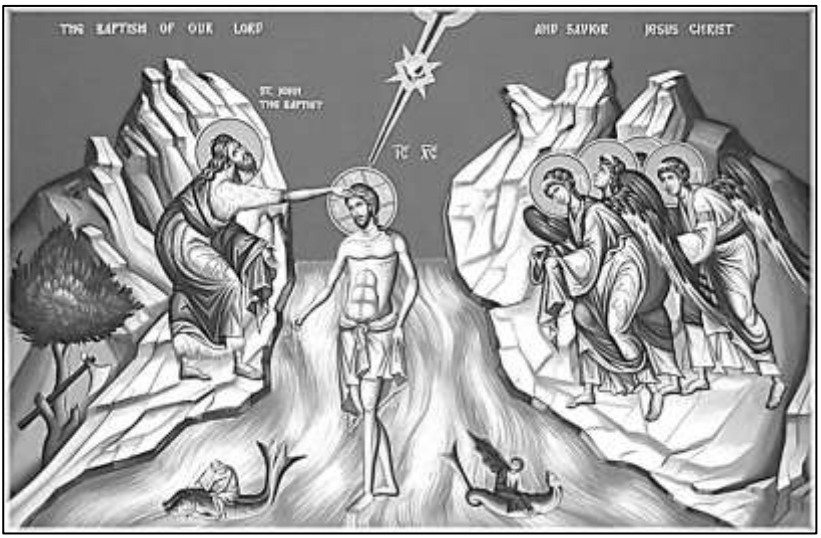
> *La Vierge aujourd'hui met au monde l'Éternel / et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. / Les anges et les pasteurs le louent / et les mages avec l'étoile s'avancent. / Car tu es né pour nous petit enfant, Dieu éternel !*

Puis suit l'office des matines de la fête de la Nativité, et au matin, la Liturgie du jour de fête.

Le Baptême du Seigneur ou la Théophanie. La Fête du Baptême du Seigneur s'appelle aussi la « Théophanie », ce qui signifie, bien entendu : « Apparition de Dieu ». Il faut préciser que ce terme n'est pas d'origine orthodoxe. Au IIe siècle, l'une des hérésies gnostiques prétendait que le Christ était un homme comme un autre, dans le corps duquel était entré Dieu au moment de Son baptême. Pour réfuter cette théorie, les orthodoxes commencèrent à insister sur le fait que la nature de Dieu existait dans le Christ dès sa conception et

Крещение Господне или Богоявление. Праздник Крещения Господня иначе называется «Богоявление». Это термин говорит сам за себя – «явление Бога». Дело в том, что происхождение этого термина неправославное. Во втором веке, одна из гностических ересей стала настаивать, что Христос был простым человеком, в Которого вселился Бог во время Его крещения. Чтобы опровергнуть эту теорию, православные стали настаивать, что Божественная природа во Христе пребывает с момента его зачатия и рождения. Поэтому уж лучше называть «Богоявлением» праздник Рождества Христова, ведь именно в этот момент человечеству видимым образом явился Бог. Как было сказано выше, в первые века христианства Рождество Христово отмечалось вместе в его Крещением 6 января, и оба эти праздника назывались «Богоявлением». Впоследствии, когда Рождество отошло назад, на 25 декабря, в силу исторического употребления, термин «Богоявление» остался привязанным к дате 6 января. На данное время мы говорим, что в момент Крещения Христа произошло явление Бога-Троицы: Отец свидетельствовал свыше словами «Сей есть Сын Мой возлюбленный», Сам Сын крестился, а Дух Святой явился в виде голубя.

Структура богослужения праздника Крещения такая же, как и на Рождество. Также накануне совершается служба навечерия с пением «С нами Бог», тропаря и кондака праздника:



sa naissance. C'est pourquoi la fête de la Nativité du Christ aurait dû s'appeler la « Théophanie », puisque c'est à ce moment-là que Dieu s'est présenté à l'humanité sous une forme visible. Comme dit plus haut, au début de la chrétienté, on célébrait la Naissance du Christ en même temps que la « Théophanie » le 6 janvier et les deux fêtes portaient le nom de « Théophanie ». Plus tard, quand la Nativité fut retardée au 25 décembre, en raison d'usages historiques, le terme de "Théophanie" resta rattaché à la date du 6 janvier. A notre époque, nous disons qu'à l'instant du Baptême du Christ, Dieu apparut sous ses trois formes trinitaires: le Père témoigna d'en haut par ces mots: « Celui-ci est Mon Fils Bien-aimé », le Fils se signa et le Saint-Esprit se présenta sous forme d'une colombe.

La structure de l'office de la Fête de la Théophanie est identique à celle de l'office de la Nativité. De même la veille on célèbre une « paramonie » avec le chant « Dieu est avec nous! », un tropaire et le kondak de la fête, dont voici les paroles:

Тропарь Крещения:

Церковнославянский текст	**Русский текст**
Во Иордане крещающуся Тебе, Господи, / Троическое явися поклонение: / Родителев бо глас свидетельствовавше Тебе, / возлюбленнаго Тя Сына именуя, / и Дух в виде голубине, / известоваше словесе утверждение. / Явлейся, Христе Боже, / и мир просвещей, слава Тебе.	*Когда Ты, Господи, крестился во Иордане, / явилось поклонение Пресвятой Троице, / ибо глас Отца свидетельствовал о Тебе, / называя Тебя возлюбленным Сыном, / и Дух, явившийся в виде голубя, / подтвердил истинность этого слова. / Христе Боже, явившийся / и просветивший мир, слава Тебе!*

Кондак Крещения:

Церковнославянский текст	**Русский текст**
Явился еси днесь вселенней, / и свет Твой, Господи, знаменася на нас, / в разуме поющих Тя: / пришел еси и явился еси / Свет неприступный.	*Явился Ты ныне всему миру; / и Твой свет, Господи, запечатлелся на нас, / сознательно воспевающих Тебя: / «Ты пришел и явился, / Свет неприступный!»*

Особенностью праздника Крещения является обряд освящения воды. Вода освящается или в храме, или же непосредственно на ближайшем водоеме. По русской традиции совершается торжественный крестный ход на речку, и священник освящает воду, как в реке, так и в сосудах, принесённых верующими. В нашем городе это совершается на реке Мёз. Святая вода издревле почиталась верующими. Это святыня, освящающая и наши тела, и наши вещи, и наши дома. Поэтому в этот праздник верующие обязательно испивали освящённой воды, а также кропили ею свои дома и вещи.

Tropaire de la Théophanie :

Ton Baptême dans le Jourdain, Seigneur, / nous montre l'adoration dû à la Trinité. / La voix du Père T'a rendu témoignage, / elle T'a nommé "Fils Bien-aimé" / et l'Esprit, sous la forme d'une colombe, / a confirmé l'inébranlable vérité de cette parole. / Christ-Dieu, Tu es apparu, / Tu as illuminé l'univers, / gloire à Toi !

Kondak de la Théophanie

Seigneur, Tu T'es manifesté aujourd'hui à l'univers, / et Ta lumière a brillé sur nous qui, en toute connaissance, Te chantons: / « Tu es venu, Tu es apparu, Lumière inaccessible ! »

La singularité de la Fête de la Théophanie consiste dans le rite de la « Bénédiction des eaux »! L'eau est bénie soit à l'église, ou bien directement à la pièce d'eau la plus proche. Selon la tradition russe, une procession solennelle se dirige vers une rivière, et le prêtre bénit l'eau, tant de la rivière que celle que les croyants ont apportée dans des flacons. Dans notre ville, cette cérémonie s'effectue sur le bord de la Meuse. L'eau bénite a toujours été vénérée par les croyants, elle qui bénit et nos corps, et nos affaires, et notre maison. C'est pourquoi, en ce jour de fête, les croyants boivent de l'eau bénite et en aspergent leurs vêtements et leur maison.

Traduction du russe d'Hélène Bekich

Иеромонах Дорофей БАРАНОВ

О ВЕЛИКОПОСТНОМ ПОДВИГЕ, МАСЛЕНИЦЕ И СМЫСЛЕ ПРОЩЕНИЯ

Великий пост – это путь. Дорога, причем в гору, требующая немалых усилий от человека, желающего дойти до вершины. Даже если в начале пути условный христианин ограничивается формальным отказом от мяса и от телевизора на одну неделю, то это может стать первым шагом на пути к настоящей цели поста. Постом (и не только) совершенно необходимо телесное и душевное воздержание, оно указывает телу и душе их место – после духа: тело и душа должны находится в подчинении духовным законам. Борьба с дурными привычками, с греховными наклонностями, которые мы называем страстями, перенесение своих устремлений из материального, вещественного мира в мир духовный, желание общения с Богом – вот главная цель любого поста. Великий пост выделяется особо, поскольку по его окончании христианина ждет сугубая награда – сильнейшее сопереживание со всей Церковью Воскресения Христова, поэтому истинным результатом Великого поста можно считать радость от понесенных трудов телесного и нравственного воздержания в сочетании с радостью от совершенной Христом победы над смертью.

Во время поста случаются и падения, и остановки. Ощущение духовных усилий, ненапрасного постного труда возникает, когда после падения встаешь более крепким, а после остановки разгоняешься быстрее и вообще, начинаешь понимать, что надо без передыху плыть против течения. Повседневную жизнь мы часто называем суетой. Правильнее сравнить ее с

Hiéromoine Dorothée BARANOV

DE L'ESSOR DU GRAND CARÊME, DU CARNAVAL (« MASLENITZA ») ET DU PARDON

Le Grand Carême, c'est un chemin. Un chemin qui monte, demandant quantité d'efforts de la personne qui désire parvenir au sommet. Même si le chrétien conventionnel, en début de route, se contente d'un refus formel de viande et de télévision pendant une semaine, ce peut devenir le premier pas vers le sens véritable du carême. Grâce au carême (pas seulement par lui), s'accomplit l'abstinence nécessaire au corps et à l'âme, remettant ceux-là à leur vraie place – après l'esprit : le corps et l'âme se doivent d'obéir aux

рекой, сильное течение которой неумолимо влечет нас к смерти. Плыть в противоположном от смерти направлении – к источнику жизни, к Богу – вот критерий правильно проведенного поста, да и всей нашей жизни.

Можно возразить: легко сказать «плыть против течения», но что именно нужно делать, чтобы не оказаться унесенным этим смертоносным течением? Во-первых, надо увидеть, что собственных, индивидуальных усилий недостаточно. В одиночку человек не способен бороться с теми увлечениями (в том смысле, что они увлекают нас вниз), которые предлагает нам мир, стремительно удаляющийся от Бога. Оглянувшись по сторонам, можно увидеть, что некоторые из нежелающих плыть по течению, забрались в некий корабль и вместе усиленно гребут, активно противоборствуя бурной реке. Этот корабль – Церковь. Чего-то достигнуть во время Великого поста, как и во время всей жизни, можно только став частью Церкви Христовой, поэтому наиважнейший критерий правильно проведенного Великого поста – это участие во всем, что происходит в храмах в эти дни, начиная с так называемого Прощеного воскресенья, которым открывается великопостный путь.

Почему надо просить прощения ? Если сказать предельно кратко и понятно, то мы просим прощения друг у друга, чтобы не умереть духовно. Неразумно идти против Бога, а значит, и против самих законов жизни, если не прощаешь и не просишь прощения. Можно даже сказать, что эти два слова, «прости» и «прощаю», есть два весла, которыми мы гребем против течения смерти. Если не использовать их, то унесет вниз; если грести только одним, например, просить прощения, но самому не прощать, то будешь кружиться на одном месте; и только используя два весла, будешь двигаться к Богу.

Правильное прощение – это когда ты в согрешившем

lois spirituelles. La lutte contre des habitudes mauvaises, contre des tendances aux péchés, que nous appelons des « passions », le transfert de nos aspirations à un monde matériel vers un monde spirituel, vers le désir d'un contact avec Dieu – c'est là le sens principal de n'importe quel carême.

Le Grand Carême se présente différemment, du fait que le chrétien est infiniment récompensé quand il se termine – l'émotion la plus intense, en communion avec l'Eglise, face à la Résurrection du Christ ! c'est pourquoi le vrai résultat du Grand Carême, c'est tout compte fait, la joie des efforts soutenus pour une abstinence corporelle et morale unie à la joie de la victoire du Christ contre la mort.

Durant le carême, nombre de chutes, d'arrêts, le plus souvent des défaillances, lorsque tu comprends qu'autour de toi, il y a des monstres et comme les enfants, tu te caches sous la couverture, croyant te trouver, faussement, sous protection. Le sentiment des efforts spirituels et de la peine non inutile du carême s'éveille lorsque, après une chute, on se relève plus fort, après un arrêt, on prend plus d'élan et en général, on comprend qu'il faut, sans relâche, nager à contre-courant. Nous appelons souvent notre quotidien – un tourbillon. Il serait plus réel de le comparer avec une rivière, dont le fort courant nous emporte irrémédiablement vers la mort. Nager dans le sens inverse de la mort, vers la source de vie, vers Dieu – voilà le critère d'un carême bien conduit, le critère de toute notre vie.

On pourrait répondre : « il est facile de dire – nager à contre-courant ! », mais que faut-il vraiment faire pour ne pas se trouver entraîné par ce courant mortifère ? En premier lieu, réaliser que nos efforts individuels, personnels ne sont pas suffisants. Tout seul l'homme n'est pas capable de lutter contre les attraits (dans le sens du mot « attirer », qui nous tirent vers le bas) offerts par le monde, qui s'éloigne de Dieu à toute allure. Si on regarde autour de soi, on s'aperçoit que certains, ne désirant pas suivre le courant, sont montés

против тебя увидел самого себя или, наоборот, когда сам встаешь на место того, кого ты обидел. Перед Богом мы все одинаковы, и Он прощает нас вне зависимости от нашего образования, социального статуса или положения в Церкви. Прощает, потому что любит всех как одно целое. Лучше всего эта мысль выражена в Древнем Патерике, когда один из отцов, увидев некоего согрешающего брата, сказал с горькими слезами: «Этот сегодня пал, а я – завтра».

Прощальный диалог должен звучать примерно так: «Прости меня». — «Бог простит, как и я прощаю». Здесь, в этих простых словах, глубокое убеждение православных людей в том, что единственный путь к примирению с Богом – это примирение со своим ближним. «Бог простит» – это еще и указание на то, что Господь нас всех уже простил, так как Бог-Любовь не мыслит зла, но нам-то еще предстоит труднейшая задача по принятию этого прощения. Необходимо свыкнуться с мыслью, что у истинного прощения нет причины. Бог прощает нас не «потому, что», а «просто так», подавая нам прощение как дар.

С Масленицей случилось то же, что и со всеми остальными дохристианскими празднествами. Раньше это были проводы зимы, ни к чему, в общем-то, нравственно не обязывающие, теперь Масленица – преддверие Великого поста. И подготовка эта заключается не в том, чтобы догулять, доесть и допить, а чтобы в праздничной обстановке сократить душевную человеческую дистанцию со своим обидчиком или должником. Никто не будет спорить с тем, что гораздо легче простить человека за обильным застольем и попросить прощения, предлагая угоститься горячими блинами.

В богослужении Масленичная неделя называется вообще очень серьезно – Неделя о Страшном суде. Это напоминание православным о том, что главным результатом грядущего поста,

sur un bateau et rament vivement ensemble, s'opposant activement à la rivière tumultueuse. Ce bateau, c'est l'Eglise. Ce n'est qu'en devenant part de l'Eglise du Christ, qu'on peut atteindre quelque chose tant durant le Grand Carême, que pendant toute notre vie, c'est pourquoi le critère le plus important d'un Grand Carême bien conduit – suivre tout ce qui se passe dans les églises à ce moment-là, dès le dimanche dit du « Pardon » qui ouvre le chemin du Grand Carême.

Pourquoi demander « Pardon » ? A la limite, pour le dire clairement, d'une façon compréhensible, nous nous demandons pardon l'un à l'autre pour ne pas mourir spirituellement. C'est folie d'aller contre Dieu, et donc les lois mêmes de la vie, si tu ne pardonnes et ne demandes pas à être pardonné. On pourrait même dire que ces deux termes « pardon » et « je te pardonne » sont les deux rames qui nous permettent d'aller contre le courant de la mort. Si on ne s'en sert pas, ce courant nous fera chavirer ; si l'on ne se sert que d'une seule, par exemple : demander pardon sans pardonner de son côté, on tournera sur place ; on ne pourra se diriger vers Dieu qu'en les employant toutes les deux.

Le vrai pardon, c'est quand tu te reconnais dans ton offenseur ou inversement, tu te mets à la place de celui que tu as blessé. Pour Dieu, nous sommes tous semblables et Lui nous pardonne indépendamment de notre éducation, de notre statut social ou de notre rang dans l'Eglise. Il nous pardonne, parce qu'Il nous aime tous comme un Tout. Cette idée est la mieux exprimée dans l'antique Livre des Pères quand l'un d'eux, voyant pécher un de ses frères, s'écrie, pleurant amèrement : » Celui-ci est tombé aujourd'hui ; demain, ce sera moi ! »

Le dialogue du Pardon devrait sonner ainsi : « Pardonne-moi ! » et « Dieu te pardonnera, comme moi, je te pardonne ! » Ici, dans ces mots simples, on retrouve la profonde conviction des orthodoxes en un chemin unique de réconciliation avec Dieu – la réconciliation avec

как и главным плодом всей христианской жизни, должна быть любовь к Богу и ближнему; именно она будет главным критерием человеческой жизни и стартовой площадкой, с которой душа после страшного посмертного испытания должна устремиться в вечность, поэтому уже на пороге Великого поста мы призываемся обучаться этому непростому делу – любить, а значит, прощать, с благодарностью принимать прощение, оказывать милость и, помня о своих немощах и недостатках, снисходительно относиться к тому же у других.

Все самое важное в первую неделю Великого поста происходит в храмах. Это и Великий покаянный канон, и особая атмосфера великопостных богослужений, и первые Преждеосвященные литургии с их долгожданным неповторимым великопостным настроением. Конечно, не у всех есть возможность часто посещать богослужения, но всегда можно попытаться успеть хотя бы на вечерние службы.

Что до кулинарной составляющей, пост должен быть разумный и по силам. Тем не менее на первой неделе поста, чтобы правильно его начать, можно довольно сурово для современного горожанина обойтись со своим организмом. При отсутствии препятствующих строгому посту болезней, можно попробовать максимально утеснить себя в пище. Речь, конечно, идет не о полном голодании, но о том, чтобы указать своему телу, что не оно главное в тандеме «душа — тело», чтобы оно знало свое место, подчиненное и служебное. Душа за это отблагодарит щедро. Вдруг выяснится, что у нас есть еще и духовные запросы, а главное, от удовлетворения этих запросов и зависит то, к чему мы так безуспешно стремимся — счастье как радость от проживаемой жизни. За такую награду имеет смысл побороться.

Печатается в сокращении

son prochain. « Dieu pardonnera ! », c'est aussi le signe que le Seigneur nous a déjà tous pardonné, puisque Dieu est Amour et n'imagine pas le mal, mais de notre côté, nous attend le très lourd problème de notre acceptation de ce pardon. Il faut absolument s'habituer à l'idée d'un véritable pardon sans raison. Dieu nous pardonne non « parce que », mais « simplement comme ça… », Son pardon est un don gratuit.

Il est arrivé, au Carnaval (Maslenitza), la même chose qu'à toutes les autres festivités préchrétiennes. Gardant la forme extérieure précédente de fête populaire, visites, banquets, son sens interne s'est transformé. Jadis c'était l'adieu à l'Hiver, sans, dans l'ensemble, d'obligations morales : maintenant c'est le seuil du Grand Carême. Et sa préparation ne consiste plus en « se balader, manger, boire à satiété… », mais dans une ambiance festive, se rapprocher en esprit de son offenseur ou de celui qu'on a blessé. Personne ne niera qu'il est plus facile de pardonner à quelqu'un assis à la même table de banquet et de demander pardon en s'offrant mutuellement des « blinys » bien chauds.

Dans la pratique religieuse, cette Semaine Grasse (« maslenitza » vient de « maslo » = beurre, huile...) est appelée très rigoureusement : la « Semaine du Jugement dernier ». C'est un rappel, pour les orthodoxes, que le résultat le plus important du Carême à venir, et d'ailleurs le fruit le plus important de toute une vie chrétienne, doit être l'amour pour Dieu et pour son prochain ; c'est lui

Преподобная Мария Египетская взяла у святого Зосимы перстами немного сочива[1] и сказала: «Довольно при благодати Божией». Надо приучить себя как можно меньше кушать, но это с рассуждением, насколько позволяет твоя работа. Мера воздержания должна быть такова, чтобы после обеда хотелось молиться.

Силуан Афонский

La Bienheureuse Marie l'Egyptienne prit avec ses doigts un peu du suintement[2] de Saint Zossime et dit :"C'est suffisant pour glorifier le Seigneur!". Il faut s'habituer à manger le moins possible, mais avec bon sens - selon ce que ton travail permet. La mesure de ton abstinence doit être telle, que tu puisses après ton repas, avoir le désir de prier.

Silouane du Mont Athos

[1] *Со́чиво* — сок из семян, а также пища, приправленная этим соком. По православному Уставу в дни сочельников (Рождественского и Богоявленского) предписывается вкушать сочиво вечером после полного воздержания от пищи в течение всего дня.

[2] *Suintement* – jus de graines, ainsi que le plat assaisonné de ce jus. Selon la tradition orthodoxe, les Veilles (jours précédant les fêtes de Noël et Theophanie), on recommande de manger de ce plat après une complète abstinence de nourriture pendant la journée.

qui doit être le principal critère de la vie humaine et le « starting block » à partir duquel l'âme, après sa terrible expérience posthume, doit s'élancer vers l'éternité ; c'est pourquoi déjà, à l'aube de Grand Carême, nous sommes appelés à apprendre cette chose singulière : aimer, et donc, pardonner, recevoir un pardon avec reconnaissance être bienveillant, et se souvenant de ses propres faiblesses et défauts, se montrer indulgent envers ceux d'autrui.

Durant la première semaine du Grand Carême, le plus important se passe dans les églises : le Grand Canon de la pénitence, et cette ambiance unique des services du Grand Carême, et les premières Liturgies des Présanctifiés avec cet état d'esprit si longtemps attendu, particulier au Grand Carême. Bien entendu, tous n'ont pas la possibilité de venir souvent à l'église, mais on peut toujours essayer d'aller aux services du soir.

En ce qui concerne les repas, le carême doit s'accorder au bon sens et aux forces de chacun. Cependant, en première semaine, pour bien le commencer, l'organisme d'un contemporain peut supporter un régime assez sévère ! En absence de maladies s'opposant à un carême rigoureux, on peut essayer de se rationner au maximum. Bien entendu, il ne s'agit pas de se priver totalement de nourriture ; il faut indiquer à son corps, que ce n'est pas lui le plus important dans le tandem « corps/esprit », pour qu'il reconnaisse sa vraie place – de soumission et de service. Pour cela, l'esprit le remerciera généreusement. Brusquement il sera clair que nous avons aussi des intérêts spirituels, et – le plus important !- que de l'assouvissement de ces désirs dépend justement ce après quoi nous courons sans succès – le bonheur et la joie de vivre.

Pour une telle récompense, il vaut la peine de lutter !

Texte abrégé
Traduction du russe d'Hélène Bekich

Священник Александр ГАЛАКА

БОГОСЛУЖЕНИЕ ВЕЛИКОГО ПОСТА И ПАСХИ

Период Великого поста сопровождается особыми богослужениями в Церкви. Службы становятся намного длиннее, превалирует чтение, пение приобретает грустные тона и оттенки. Во время службы часты земные и поясные поклоны. Облачения в храме употребляются чёрного цвета. Особенной интенсивностью богослужений отличаются первая и последняя неделя Великого поста. Обыкновенно службы в эти недели совершаются ежедневно.

Подготовительные недели. Перед Великим постом имеются 4 воскресных дня, которые готовят нас к Великому Посту. Это воскресенья «Мытаря и фарисея», «О блудном сыне», «Неделя о Страшном Суде», «Изгнания Адама из рая». Как видно из их названий, они настраивают христиан к покаянию и исправлению жизни. В начале нам предлагается пример истинного покаяния, лишенного гордости и заносчивости, затем напоминается о безмерной отчей любви, и наконец говорится о последнем нелицеприятном Суде и наказании за грех.

Литургически в эти недели помимо особых песнопений употребляются такие покаянные песнопения как 136-ой псалом «На реках Вавилонских» и тропари «Покаяния отверзи ми двери». 136-ой псалом – это песня-скорбь еврейского народа, находившегося в вавилонском переселении. В нём говориться о том, что народ помнит и страдает по своей Родине. Это есть не что иное, как напоминание нам о нашей Небесной Родине, Вечном Иерусалиме.

Prêtre Alexandre GALAKA

LES OFFICES DU GRAND CAREME ET DE PAQUES

Le Carême s'accompagne de prières particulières à l'église. Les offices comprennent beaucoup de lectures, le chant prend des tons et des nuances tristes. Pendant le service, les fidèles se prosternent jusqu'au sol (métanies).

Les vêtements liturgiques sont noirs. Les offices sont particulièrement nombreux au cours des première et dernière semaines du Carême: durant ces deux semaines, il y a des offices tous les jours.

Les semaines préparatoires. Avant le début du Grand Carême, 4 dimanches nous y préparent. C'est le dimanche du « Publicain et du Pharisien », du « Fils prodigue », du « Jugement dernier », du « Bannissement d'Adam du Paradis ». Comme leur nom l'indique, ces dimanches poussent le chrétien vers le repentir et la remise en ordre de sa vie. Au commencement, on nous présente l'exemple d'un réel repentir, sans orgueil ni arrogance, puis on rappelle l'immortel amour du père et enfin, on parle de l'équitable Jugement dernier et la punition du péché.

Au point de vue liturgique, ces semaines-là, en plus de chants particuliers, on chante des hymnes de repentance, tels que le psaume 136 « Sur les rives de Babylone » et les tropaires « Repentir, ouvre-moi les portes ».

Тропари «Покаяния отверзи ми двери» полны покаянных мотивов и просьб о прощении грехов и заступничестве за нас грешных Богородицы.

Молитва Ефрема Сирина. Яркой особенностью постных служб является чтение молитвы Ефрема Сирина с поклонами. Это очень содержательная молитва. Ее автор, преподобный Ефрем Сирин, живший в 4-м веке, принадлежал к школе древнего монашества. В этой молитве прекрасно излагается, каким должно быть устроение нашего духа. Вот ее текст на церковнославянском и русском языках.

Господи и Владыко живота моего!	*Господи и Владыка жизни моей!*
Дух праздности, уныния, любоначалия и празднословия не даждь ми.	*Не дай мне склонности к лени, к беспечности, к властолюбию и пустословию.*
Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения и любви даруй ми, рабу Твоему.	*Чистоту же души, смирение, терпение и любовь пошли мне, рабу Твоему.*
Ей, Господи, Царю! Даруй ми зрети моя прегрешения, и не осуждати брата моего.	*Да, Царь Господи, дай мне видеть мои собственные грехи и не осуждать брата моего.*
Яко благословен еси во веки веков. Аминь.	*Ибо благословен Ты в веки вечные. Аминь.*

Покаянный канон. Вторым отличительным элементом постового богослужения является чтение канона преподобного Андрея Критского. Канон был написан в VIII-м веке. Это большой литургический гимн, состоящий из небольших строф-тропарей. Каждая строфа, или по церковному «тропарь», начинаются кратким припевом-восклицанием «Помилуй мя Боже, помилуй мя!». Содержание этих тропарей высоко-поэтично

Le psaume 136 (137) chante la tristesse du peuple juif, en exil à Babylone. On y parle du souvenir de la patrie et de la nostalgie du peuple. Ce n'est autre qu'un rappel de notre Patrie céleste, l'Eternelle Jérusalem. Les tropaires « Ouvre-moi les portes du repentir » comprennent des motifs de repentance, de demandes de pardon pour nos péchés et l'intercession pour nous pécheurs, de la Mère de Dieu.

La Prière de Saint Éphrem. Une caractéristique frappante des services durant le grand carême est la lecture de la prière de Siant Éphrem accompagnée de métanies. Cette prière est très significative. Son auteur, Saint Éphrem le Syrien, qui a vécu au IVème siècle, appartenit à l'école du monachisme antique. Dans cette prière, il décrit parfaitement ce que devrait être notre état d'esprit. Voici le texte en français :

> Seigneur et maître de ma vie, / l'esprit d'oisiveté, de découragement, de domination et de vaines paroles, éloigne de moi. / L'esprit d'intégrité, d'humilité, de patience et de charité, accorde à ton serviteur. / Oui, Seigneur et Roi, donne-moi de voir mes fautes et de ne pas juger mon frère, car tu béni aux siècles des siècles. Amen.

Le grand Canon pénitentiel. Un autre élément distinctif des offices du carême est la lecture du grand canon de saint André de Crète. Ce canon poétique a été rédigé au début du VIIIème siècle. Il s'agit d'un grand hymne liturgique composé de strophes et de petits tropaires. Chacun des 9 hymnes commence par un hirmos et contient des strophes entrecoupées de la supplication « Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi ! » Le contenu de ces tropaires est très poétique. Il invoque les différents lieux et événements de la Bible. L'auteur expose le mal et le péché, la repentance et la grâce d'une vie juste

На основе разных мест и событий из Библии, автор показывает вред греха, пользу покаяния и радость праведной жизни. Канон довольно нелёгок для восприятия на слух, поэтому советуется во время богослужения иметь с собой книгу с текстом этого канона на церковнославянском, или лучше на русском языке. Чтение канона происходит в течении первой недели Великого поста.

Литургия Преждеосвященных Даров. Третьим отличительным элементом великопостного богослужения является Литургия Преждеосвященных Даров. Суть этой Литургии состоит в том, что Святые Дары, употребляемые за этой Литургией, освящены заранее. Это связано с тем, что освящение Даров всегда понималось в Православии как духовный праздник, и поскольку праздник не совместим со временем покаяния, в пост совершается Литургия Преждеосвященных Даров. Такая Литургия совершается только в среду и пятницу. В субботу и воскресенье Великого поста совершается полная Литургия. В субботу это Литургия Иоанна Златоуста, а в воскресенье – Литургия Василия Великого, содержащая более глубокие и длинные молитвы.

Первое упоминание о Литургии Преждеосвященных Даров принадлежит V веку. Эта Литургия часто предписывается святителю Григорию, папе Римскому (VI в.), который исполнял в Константинополе должность папского легата. На данное время точно установлено, что он не является автором молитв этой

dans la joie. Ce canon est assez ardu à écouter, c'est pourquoi il est conseillé de se munir du texte en slavon ou même en russe pendant le service. Dans le rite byzantin, le Grand Canon a été recueille dès le Livre du Triode, ensemble des offices du Grand Carême. Il est récité à l'office des Grands Complies les lundi, mardi, mercredi et jeudi de la première semaine de carême, à raison d'un quart du texte environ par jour. Il est repris intégralement aux matines du jeudi de la cinquième semaine.

La Liturgie des Présanctifiés. Le troisième élément distinctif du temps du carême est la Liturgie des Présanctifiés. L'essence de cette liturgie est que les Saints Dons qui y sont utilisés sont consacrés à l'avance. Cela est dû au fait que la consécration spirituelle festive est puisqu'une fête qui n'est pas compatible avec le temps de la repentance, il est prévu de célébrer la Liturgie des Présanctifiés. Cette Liturgie est célébrée seulement les mercredis et vendredis du carême. Le samedi et le dimanche du Grand Carême sont des jours pleinement liturgiques. Le samedi, on célèbre la Liturgie de Saint Jean Chrysostome et le dimanche la Liturgie de saint Basile le Grand qui contient des prières plus profondes et plus longues.

La première attestation d'un office des Présanctifiés appartient au Ve siècle. La Liturgie des Présanctifiés de rite byzantin est souvent attribuée à saint Grégoire pape de Rome (VIe siècle) qui était alors légat du pape à Constantinople. On a longtemps supposé qu'il en était lui-même l'auteur, mais il est évident qu'il n'avait fait qu'exposer ce qui était la pratique constantinopolitaine.

Les anciens Typikons Byzantins prévoyaient la célébration quotidienne des Présanctifiés pendant les jours de semaine de la Sainte Quarantaine. Cela était pratiqué en Russie jusqu'à XV siècle. Mais le Typikon Sabaïte qui a prévalu dans l'histoire a établi la pratique d'un

Литургии, а всего лишь её составителем. Древний Византийский обычай предвидел служение этой Литургии ежедневно, во дни Великого поста, с понедельника по пятницу. Такая практика существовала на Руси до XV века. Но иной монашеский Типикон, Савваитский, который употребляется на данное время в Православной Церкви, имеет более строгие правила поста. И потому он указывает совершать Литургию Преждеосвященных Даров только два раза в неделю, в среду и пятницу, поскольку служение Литургии связано с послаблением поста.

Стоит различать службу Литургии Преждеосвященных Даров от чина самопричащения уже освященными дарами, существовавшего в монашеских кругах, следы которого до сих пор остались в чине Изобразительных нашего Часослова.

Молитвы этой Литургии полны аскетических мотивов борьбы со страстями и стяжания добродетелей. В молитве перед «Отче наш…» имеются такие слова глубокого духовного смысла: «Боже, неизреченных и невидимых тайн … призри на ны, недостойная рабы Твоя, иже святому сему жертвеннику, аки херувимскому Твоему предстоящыя Престолу, на немже Единородный Твой Сын и Бог наш предлежащими Страшными почивает Таинствы, и, … освяти всех нас души и телеса освящением неотъемлемым. Да … причащающеся святынь и от них оживотворяеми, соединимся Самому Христу Твоему, истинному Богу нашему … Яко да, всельшуся в нас и ходящу Слову Твоему, Господи, будем храм Пресвятаго и покланяемаго Твоего Духа …».

Кроме Православной Церкви Византийского обряда никто так часто не совершает эту Литургию. Древние дохалкидонские восточные Церкви католики и англикане совершают её примерно один раз в году.

jeûne plus austère avec la célébration de la Liturgie des Présanctifiés deux fois par semaine.

Il faut distinguer l'office des Présanctifiés des offices de communion privée, qui sont caractéristiques du rite monastique. L'office des « Typiques » de l'horologion byzantin garde un souvenir de cette communion privée.

Les prières de la Liturgie des Présanctifiés sont remplies des thèmes ascétiques du combat avec les passions et de l'acquisition des vertus.

La prière avant le « Notre Père » contient des pensées spirituelles très profondes: « Dieu des mystères ineffables ... jette les yeux sur nous, ... qui, comme les chérubins devant ton trône, nous tenons devant ce saint autel sur lequel repose ton Fils unique, ... sanctifie nos âmes et nos corps ... , afin que, ... nous nous unissions à ton Christ lui-même, ... Ainsi, Seigneur, ton Verbe habitant en nous et marchant au milieu de nous, nous deviendrons le temple de ton très saint Esprit... ».

L'Eglise éthiopienne ne connait pas cette liturgie.

Les jacobites, les melchites, les chaldéens, les malankares, les maronites et les coptes d'Egypte ont un office des Présanctifiés mais elle n'est pas célébrée aussi souvent que dans le rite byzantin.

Dans la tradition de l'Église catholique romaine, la «messe des Présanctifiés » est célébrée une fois par an, le Vendredi Saint. Maintenant cet office est officiellement appelé la « Commémoration de la Passion du Seigneur ».

Les Eglises anglicanes, comme les catholiques, ont l'office du Vendredi Saint avec les Dons sanctifiés à l'avance, le Jeudi Saint.

Confession et communion. Le jeûne est inextricablement lié à la repentance. Voilà pourquoi, pendant le Carême, les chrétiens se confessent et reçoivent la Sainte Communion.

Исповедь и причащение. Время поста неразрывно связано с покаянием в своих грехах. Поэтому во время поста христиане исповедаются и причащаются.

Великопостный календарь. Дни и недели Великого поста посвящены особым событиям и воспоминаниям. Эти воспоминания имеют определенную логику, которая готовит нас сначала к самому Великому посту, затем к его достойному провождению и наконец, к встрече великого праздника Пасхи.

Воскресные дни Великого поста посвящены значимым церковным событиям и духовным учителям. Первое воскресенье посвящено торжеству православной веры над ересями и заблуждениями. Во второе воскресенье вспоминается защитник монашеского делания и святости святитель Григорий Палама. В третье воскресенье почитается Крест Господень. В четвертое воскресенье вспоминается наставник монахов преподобный Иоанн Лествичник. В четверг после этого воскресенья снова читается канон преподобного Андрея Критского. В субботу этой недели служится акафист Божий Матери. В пятое воскресенье вспоминается великая преподобная Мария Египетская. И наконец, в субботу перед шестым воскресеньем вспоминается воскресение Лазаря Иисусом Христом.

Неделя, предшествующая Пасхе, носит название Страстной Седмицы. Службы этой недели очень глубоки и живописны. Все они посвящены последним дням жизни Христа. Начинается Страстная седмица праздником Входа Господня в Иерусалим. Это праздник отмечается в шестое воскресенье поста. В первые три дня после этого, в понедельник-среду, вспоминаются беседы и наставления Христа Своим ученикам. В среду говорится о предании Христа Иудой. Великий Четверг посвящён Тайной Вечери, на которой было установлено великое таинство Евхаристии. В Великую Пятницу вспоминается распятие Христа,

Calandrier du Carême. Les jours et les semaines du carême sont dédiés à des événements particuliers et à des commémorations. Ces célébrations ont une certaine logique.

La plupart des dimanches du grand carême commémorent des évènements importants de l'Église en lien avec des conciles, les saints et les Pères de l'Église. Le premier dimanche du Carême est consacré au triomphe de l'orthodoxie face aux hérésies et aux erreurs. Le deuxième dimanche commémore le défenseur du monachisme et de la piété : saint Grégoire Palamas. Le troisième dimanche est le dimanche de Vénération de la Sainte Croix du Seigneur. Le quatrième est celui de Saint Jean Climaque. Le jeudi qui suit, on relit tout le grand canon de saint André de Crète. Lors du samedi de cette semaine, on prie l'acathiste de la Mère de Dieu. Le cinquième dimanche fait mémoire de Sainte Marie l'Égyptienne. Enfin, lors du samedi avant le sixième dimanche, nous célébrons la résurrection de Lazare, l'ami du Seigneur Jésus-Christ.

La semaine précédant Pâques est appelée la Semaine Sainte. Durant cette semaine, les offices sont très profonds et très marques. Chacun d'entre eux est consacré aux derniers jours de la vie terrestre du Christ. Le début de la Semaine Sainte est caractérisé par l'Entrée du Christ à Jérusalem. Cette fête est célébrée le 6ème et dernier dimanche du carême. Au cours des trois jours suivants, du lundi au mercredi, on rappelle le dialogue et l'enseignement du Christ à ses disciples. Le mercredi, on parle de la trahison du Christ par Judas. Le grand Jeudi saint est consacré à la dernière Cène du Seigneur, qui institue le grand mystère de l'Eucharistie. Le grand Vendredi Saint, on se souvient de la passion et de la crucifixion du Christ et le Samedi Saint, de Son enterrement.

Ainsi, l'ensemble de la période du carême nous prépare progressivement à ce temps béni de la fête des fêtes, la Sainte Pâques du Seigneur, la résurrection du Christ.

а в Великую Субботу – Его погребение. Таким образом, весь период великого поста постепенно готовит нас к достойной встрече наибольшего праздника, праздника праздников, к Пасхе, воскресению Христа.

Богослужение Пасхи. Пасхальное богослужение – самое незабываемое и самое радостное в Православной традиции. Красной нитью этого полуночного богослужения является радость победы Христа над смертью.

Христос Воскресе! Наш Бог жив! Он воистину Сын Божий и Ему подвластно всё! – Это основные лейтмотивы, пронизывающие пасхальное богослужение. Эта пасхальная радость передаётся употреблением мажорных, радостных песнопений на богослужении, праздничным убранством храма, полным его освящением и белым цветом богослужебных облачений. На протяжении всей ночи, вплоть до 3-х или 4-х утра, верующие остаются в храме. Иногда на пасхальной службе сердце готово выпрыгнуть из груди от радости, и только принятые рамки приличия на богослужении мешают этому. Но тем радостней и тем сердечней происходят затем взаимные приветствия с троекратным лобзанием, подарки освящённых яиц и куличей.

Ну и незабываемой остаётся пасхальная христианская трапеза, когда после многодневного воздержания от скоромной пищи, христиане вкушают все продукты, предвкушая тем самым вседозволенность и полноту блаженства Божественной Любви. Как сказал блаженный Августин, которому принадлежат немало метких и глубоких высказываний: «Люби, и делай что хочешь».

Office de Pâques. Dans la Tradition Orthodoxe, l'office de Pâques est le plus inoubliable, le plus joyeux. Le fil rouge de cet office de nuit - c'est le bonheur de la victoire du Christ sur la mort. « Khristos voskresse! », « Notre Dieu est vivant! », « Il est vraiment le Fils de Dieu et il est Notre Seigneur! » – ces leitmotivs transpercent tout l'office de Pâques. Cette joie pascale est rendue par les chants joyeux en majeure, par l'arrangement festif de l'église, la pleine lumière et les vêtements liturgiques blancs. Les croyants restent à l'église toute la nuit, jusque 3 ou 4 heures du matin. Parfois, à l'office de Pâques, de joie, le cœur serait prêt à sauter hors de la poitrine, et seules les limites de la bienséance à l'église l'en empêchent! Mais c'est avec d'autant plus de joie et de cordialité qu'on se souhaite une bonne fête avec les trois baisers rituels, l'échange des œufs bénits et les koulitchi.

Et bien entendu, inoubliables sont les agapes chrétiennes pascales - lorsque, après une abstinence de plusieurs jours de viande et matières grasses, les chrétiens les goûtent à nouveau, anticipant ainsi toute l'indulgence et toute la félicité de l'Amour de Dieu. Comme l'a dit Saint Augustin, dans ses sentences, souvent justes et profondes: « Aime et fais ce que tu veux ».

Traduction du russe d'Hélène Bekich

Отец Макакрий АФОНСКИЙ

ЗЕМНЫЕ ПОКЛОНЫ ВО ВРЕМЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

Стремление к изменениям во время Великого поста требует участия тела, и не только в виде поста, но и в виде поклонов, которыми отличаются великопостные службы. По Уставу святого Саввы мы должны сделать 300 земных поклонов в церкви во время Великого поста. В других монастырях число поклонов не имеет значения, там лишь указываются моменты, во время которых монахи должны беспрерывно класть земные поклоны. Сегодня в греческой традиции эти поклоны очень сокращены и сопровождают исключительно лишь молитву Ефрема Сирина, но они остаются важнейшей особенностью великопостных служб. В аскетической практике земные поклоны являются Домостроительством искупления, как это утверждает Василий Великий: «Каждый раз во время земных поклонов, когда мы преклоняем колена, а затем встаём, мы свидетельствуем, что грехом мы низвергнуты долу, а любовь Творца к человечеству вновь возвела нас на небеса».

Склоняясь до земли при крестном знамении, верующий воспроизводит схождение Христа в ад, а быстро выпрямляясь, он вспоминает о Его Воскресении. Каждый земной поклон таким образом становится для него обновлением обряда крещения и углублением тайны своего единения со Христом.

Père Macaire de SIMONOS PETRA

LES METANIES PENDANT LE GRAND CAREME

L'élan de conversion entrepris pendant le Carême requiert la participation du corps, non seulement par le jeûne, mais aussi par les prosternations qui ponctuent les offices. D'après le Typikon de Saint-Sabas, on devrait faire 300 grandes métanies dans l'église pendant le Carême. Dans d'autres monastères, comme celui du Saint-Sauveur à Messine, le nombre importait peu, et l'on indiquait seulement les moments pendant lesquels les moines devaient faire sans interruption des prosternations. Aujourd'hui, dans la tradition grecque, ces prosternations ont été réduites presque exclusivement à celles qui accompagnent la Prière de Saint Éphrem, mais elles n'en restent pas moins une caractéristique majeure des offices de Carême. Exercice ascétique, la métanie est aussi un condensé de toute l'Économie de la Rédemption, comme l'affirme saint Basile: « Chaque fois que nous fléchissons les genoux et que nous nous relevons, nous montrons en acte que par le péché nous fûmes jetés à terre et que l'amour de notre Créateur pour les hommes nous a rappelé au ciel.»

Quand il se prosterne à terre, en faisant le signe de la Croix, le fidèle reproduit la descente du Christ aux enfers, et en se relevant rapidement, il communie à Sa Résurrection. Chaque métanie devient donc pour lui une actualisation du rite baptismal et un approfondissement du mystère de son union au Christ.

Наталья ЛАВРОВА

КСЕНИЯ ПЕТЕРБУРГСКАЯ

Ко дню памяти святой (6 февраля / 24 января)

Ксения Петербургская – одна из самых любимых русских святых. А на могилке блаженной на Смоленском кладбище в Петербурге всегда многолюдно. Вся часовня блаженной Ксении в записках. Просят страждущие православные каждый о своем. Напишут записочку с просьбой и воткнут ее в стену. Или встанут вплотную к часовне, прильнут головой к холодному камню – просят. Толпы людей тянутся к могилке блаженной, к маленькой, тесной часовне. Не только прикладываются сами, но и прикладывают к гробнице ее иконку. Во все концы России разъезжаются иконки, чтобы врачевать тех, кто не может сам лично приехать в Петербург. И через иконку свою дарует блаженная Ксения исцеление.

Natalia LAVROVA

XÉNIA DE ST PÉTERSBOURG

Fête le 6 février / 24 janvier

De tous les saints russes – Xénia de St Pétersbourg est l'une des plus aimés. Et on voit beaucoup de monde près de sa tombe au cimetière de Smolensk de St Pétersbourg. La chapelle de Sainte Xénia est recouverte de feuillets de demandes. Chaque orthodoxe en souffrance a une demande personnelle: écrite sur un bout de papier et enfoncée dans une fente du mur. On s'appuie à la chapelle, la tête contre la pierre froide et on prie. Une foule de gens se dirige vers la tombe de la Sainte, vers la petite chapelle étroite. Non seulement on vénère le tombeau, mais on y applique une petite icône la représentant. Ces icônes partent dans tous les coins de Russie pour soulager ceux qui ne peuvent aller jusqu'à St Pétersbourg. Et par l'entremise de son icône, la bienheureuse Xénia fait don de guérison.

Sainte Xénia (Grigorievna de par son patronyme) avait été l'épouse du colonel Andrej Féodorovitch Petrov. Elle devint veuve à l'âge de vingt-six ans et – semble-t-il – perdit la tête de douleur. Elle distribua aux pauvres tous ses biens, se revêtit des habits de son mari et, comme oubliant son propre nom, s'appropria celui du défunt – Andrej Feodorovitch. Ces bizarreries n'étaient pas liées à une perte de bon sens, mais signalaient un mépris total des bienfaits terrestres et de l'opinion de la société qui met ces bienfaits au centre de la vie. Ainsi Xénia de St Pétersbourg prit sur elle la difficile représentation de la folie pour l'amour du Christ.

Ayant compris au travers de la mort de son bienaimé mari, toute l'inconstance et le caractère illusoire du bonheur terrestre, Xénia s'élança vers Dieu de tout son cœur et ce n'est que chez Lui qu'elle chercha protection et consolation. Pour elle, les fugitives joies

Святая Ксения (по отчеству Григорьевна) была женой полковника Андрея Федоровича Петрова. Двадцати шести лет Ксения овдовела и, казалось, лишилась ума от горя. Она раздала свое имущество бедным, оделась в одежды покойного мужа и, как бы забыв свое имя, называла себя именем своего покойного мужа – Андреем Федоровичем. Эти странности не были связаны с потерей рассудка, а лишь означали полное презрение к земным благам и человеческому мнению, ставящему эти блага в центр бытия. Так Ксения Петербургская взяла на себя тяжелый подвиг юродства Христа ради.

Познав через смерть любимого мужа всю непостоянность и призрачность земного счастья, Ксения всем сердцем устремилась к Богу и только у Него искала покровительства и утешения. Земные скоропреходящие блага перестали иметь для нее какую-либо цену. У Ксении был дом, но она передала его одной знакомой с условием давать в нем приют беднякам. Сама же, не имея пристанища, Ксения скиталась среди бедняков Петербурга, а по ночам уходила в поле, где проводила время в горячей молитве.

Когда на Смоленском кладбище начали строить церковь, Ксения после наступления темноты тайно носила кирпичи наверх постройки, чем помогала каменщикам возводить стены храма.

Некоторые из родных Ксении хотели устроить ее у себя и снабдить всем необходимым для жизни, но блаженная отвечала им: «Мне ничего не надо». Она была рада своей нищете и, приходя куда-нибудь, порой замечала: «Вся я тут». Когда одежда ее покойного мужа истлела, Ксения оделась в самую бедную одежду, а на ноги одела рваную обувь без чулок. Теплого платья она не носила, а заставляла свое тело страдать от стужи.

Чувствуя величие духа блаженной Ксении, петербургские жители любили ее, потому что она презрела земное ради Царства

La chapelle de Sainte Xénia,
Saint-Pétersbourg, Russie

terrestres n'avaient aucune valeur. Elle avait une maison qu'elle transmit à une amie sous condition qu'elle y abrite des pauvres. Elle-même, n'ayant plus de toit, se mêlait aux indigents de St Pétersbourg, et la nuit, partait dans les champs pour prier avec ferveur. Lorsqu'on se mit à construire une église dans le cimetière de Smolensk, le soir venu, Xénia en secret, portait des briques jusqu'en haut du bâtiment – pour aider les maçons à monter les murs du temple. Certains des proches de Xénia auraient désiré l'installer chez eux et pourvoir à ses besoins, mais la Bienheureuse leur répondait: « Je n'ai besoin de rien! » Elle était heureuse de son indigence et à son arrivée quelque part, disait: « Me voilà toute entière! » Lorsque les vêtements de son mari se réduisirent en poussière, Xénia s'habilla de guenilles et porta sans bas, des bottines trouées. Elle ne portait rien de chaud, mais forçait son corps à souffrir du gel.

Sentant sa grandeur d'âme, les habitants de St Pétersbourg aimaient Xénia, parce qu'elle rejetait la matière lui préférant le Royaume des Cieux. Quand Xénia entrait dans une maison, c'était bon signe!

Небесного. Если Ксения входила в чей-либо дом, это считалось хорошим признаком. Матери радовались, если она поцелует ребенка. Извозчики просили у блаженной позволения немного провезти ее, так как после этого выручка была обеспечена на целый день. Торговцы на базарах старались дать ей калач или какую-нибудь еду. И если блаженная Ксения брала что-либо из предложенного, то весь товар продавца быстро раскупался. Был у Ксении и дар прозорливости.

Часовня блаженной Ксении

Блаженная Ксения скончалась в конце XVIII-го века, но предание не сохранило ни года, ни дня ее кончины. Ее погребли на Смоленском кладбище, где она помогала строить церковь. Паломничество на ее могилу началось в скором времени после ее кончины. Блаженная Ксения часто являлась в видениях людям, находящимся в трудных обстоятельствах, предупреждала об опасностях и спасала от бедствий. Праведница не перестает и по сей день оказывать сострадательную любовь всем, кто с верою призывает ее, и известны многие случаи ее помощи страждущим и находящимся в безвыходном положении. Люди вдумчиво относятся к истине взаимодействия небесного и земного мира и уже второй век поминают блаженную Ксению в своих молитвах.

Печатается в сокращении

Les mères étaient joyeuses de la voir embrasser leur enfant. Les cochers demandaient à la Bienheureuse la permission de la mener quelque part, car alors la recette du jour était assurée. Les camelots du marché essayaient de lui donner une brioche ou quelque chose à manger, et si Xénia y touchait, toute la marchandise du marchand était vite vendue. Xénia possédait aussi un don de clairvoyance.

La Bienheureuse Xénia est morte à la fin du XVIIIe siècle, mais la date exacte est tombée dans l'oubli. On l'enterra dans le cimetière de Smolensk, là où elle avait aidé à construire l'église. Les pèlerinages vers sa tombe commencèrent peu de temps après son décès. La Sainte apparaissait souvent en visions, aux personnes se trouvant en situations difficiles, elle les prévenait des dangers et les sauvait du malheur.

Jusqu'aujourd'hui, la Sainte montre son amour et sa compassion à tous ceux qui croient en elle et l'appellent, et beaucoup de témoignages existent de son aide à des personnes souffrantes et se trouvant dans des situations sans issue. Les gens réfléchissent sérieusement à la réalité d'une intervention commune des mondes céleste et terrestre et voilà déjà le deuxième siècle que l'on appelle la Bienheureuse Xénia dans nos prières.

Texte abrégé
Traduction du russe d'Hélène Bekich

Елизавета СХЁЙВЕНС-ЦИНОЕВА

СОБОР ПРЕДТЕЧИ И КРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЯ ИОАННА

(7 января/ 20 января)

«Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал (пророк) больший Иоанна Крестителя» (Мф.,11)

Пророк Иоанн Креститель после Девы Марии самый чтимый святой. В честь него установлено семь праздников. Один из них, собор Предтечи и Крестителя Господня Иоанна, приходится на следующий день после праздника Богоявления. В соответствии с традицией Православной Церкви, на второй день после великих Господских и Богородичных праздников принято вспоминать святых, послуживших священному событию. Вся жизнь Иоанна Предтечи с младенческого возраста была восхождением к тому моменту, когда Иисус, войдя в воды Иордана, был погружен в них рукой Иоанна. « И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, – и се, отверзлись Ему небеса, и увидел *Иоанн* Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него. И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение. » (Мф. 3 :17).

Святой Предтеча и Креститель Господень Иоанн, величайший из пророков, завершает историю Церкви Ветхозаветной и открывает эпоху Нового Завета. В отличие от других праздников, посвященных Иоанну Предтече, иконография Собора не имеет сюжета, восходящего к определенному эпизоду Жития. В средневизантийский период в Минологиях[1] на этот день могли помещаться сцены « Св. Иоанн

[1] *Минологии* – краткие жития святых и сообщения о памятных событиях церковной истории в календарном порядке, сопровождаемые иллюстрациями.

Elisaveta SCHUIVENS-TSINOEVA

LA SYNAXE DE SAINT JEAN-BAPTISTE
LE PRECURSEUR
(7 janvier / 20 janvier)

Fig. 1. La synaxe de saint Jean-Baptiste.
Илл. 1. Св Иоанн Предтеча Ангел Пустыни с житием.

Предтеча в пустыне» и «Крещение народа». В конце XIII века сформировалась иконография «Ангела Пустыни», основанная на тексте Евангелия от Луки, согласно словам Иисуса Христа: « Сей есть, о Котором написано: « Вот Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою » (Лк. 7:17 – 29). Икона, как правило, дополняется клеймами[1] по периметру вокруг центрального образа. Эта форма икон появляется в Византии с IX века, но там они не получили столь широкого распространения, как в славянских странах и особенно на Руси. На Руси житийную икону называли « памятником, прежде жившим и книгой для тех, кто грамоте не разумеет ». Особенность житийной иконы в уникальной передаче времени: Святой, предстоящий молящемуся, находится вне времени, тогда как сюжеты его земной жизни, а также чудеса, происшедшие после его смерти, разворачиваются во времени и в пространстве. Образ Иоанна Предтечи был особенно распространен на Руси с XVI века, отчасти и потому, что Иоанн Предтеча был тезоименитым святым царя Ивана Грозного. Икона « Св Иоанн Предтеча Ангел Пустыни с житием » из церкви Николы Надеина в Ярославле, согласно надписи на окладе, датируется 1551 годом (илл. 1). Фигура Иоанна Предтечи занимает почти все пространство средника иконы. За спиною его раскрыты большие ангельские крылья – знак чистоты и возвышенности, символ служения Богу. Помимо описанной в Евангелии верблюжьей шерсти он одет также в хитон, ноги босы. В левой руке держит чашу с усекновенной главой, напоминание о мученической смерти, и свиток с Проповедью покаяния: « Покайтеся прибли жи бо ся Царствие Небесное » (Мф.III. 2. 10). В нижней части средника по краям фигуры – горки и деревья, символическое изображение Иудейской пустыни, места его тридцатилетнего отшельничества. « Он жил в пустыне, как на небе, – говорит св. Иоанн Златоуст, – вознесшись над всеми

[1] *Клеймо* – сюжетно и композиционно самостоятельная часть иконы обычно прямоугольной формы, изображающая сцены, развивающее или поясняющие сюжет центральной композиции.

« En vérité, je vous le dis: parmi tous les fils de la femme, aucun (prophète) n'a surgi qui soit plus grand que Jean le Baptiste » (Math., 11)

Le prophète Jean-Baptiste est, après la Vierge Marie, le saint le plus vénéré. C'est en son honneur qu'on instaura les sept fêtes. L'une d'elles, la « synaxe de Jean-Baptiste le Précurseur », qui tombe le lendemain de la Ste Théophanie. Selon la tradition de l'Eglise Orthodoxe le jour suivant les grandes fêtes du Seigneur et de la Mère de Dieu, il est habituel de se souvenir des saints ayant participé à l'événement sacré. Depuis l'enfance, toute la vie de Jean le Précurseur avait été une ascension vers ce moment où Jésus, rentrant dans le Jourdain, fut immergé dans ces eaux, par la main de Jean. « Et, baptisé, Jésus sortit de suite de l'eau, et à cet instant, les cieux s'ouvrirent pour Lui et Jean vit l'Esprit de Dieu venir comme une colombe au-dessus de Lui ». Et une voix retentit dans le ciel, disant: « Celui-ci est Mon Fils bien-aimé, en Qui Je me suis complu » (Math., 3,17).

Saint Jean-Baptiste le Précurseur, le plus grand des prophètes, met fin à l'histoire de l'Ancienne Alliance et ouvre l'époque du Nouveau Testament. Se distinguant des autres fêtes consacrées à Jean-Baptiste, l'iconographie de « la synaxe » n'a pas de sujet précis, représentant un épisode particulier de la Vie du Saint. Durant la période « moyenne » de Byzance, dans les Ménologies[1], on peut, pour ce jour-là, trouver « Saint Jean le Précurseur dans le désert » et « Le baptême du peuple ». A la fin du XIIe siècle, apparaît l'iconographie « L'Ange du désert », basée sur le texte de l'Evangile de Luc, correspondant aux paroles de Jésus-Christ: « Voici: pour te précéder, en avant de Ta face, je t'envoie Mon Ange, qui ouvrira ton chemin » (Lc.

[1] *Ménologies* – Vies des Saints écourtée avec annonce des événements marquants de l'histoire de l'Eglise, sous forme de calendrier avec illustrations

нуждами природы, шел путем необыкновенным, препровождая все время в песнопениях и молитвах, и, удалившись от общества людей, непрестанно беседовл с Единым Богом ». В этом образе в одном пространстве совмещены иконографические элементы разновременных событий. Пустыня – время отшельничества, свиток с текстом – пророчество, крылья – достижение ангельского естества, глава в чаше – мученическая смерть. Фигура мощная, величественная, лик же смиренный, озаренный духовной благодатью. Образ этот символичен. В нем усилены черты св. Иоанна как отшельника и проповедника покаяния. Монахи-пустынники считают его своим основоположником. « Если Бог благословит быть Церкви в пустыне нашей, то пусть устроят ее во имя великого Иоанна Предтечи... Сей бо есть великий наставник всем инокам пустынножителям » (Св. Иннокентий, ученик Нила Сорского).

Рассматриваемая нами икона отличается сравнительно большим житейным циклом, состоящим из 20-ти клейм. Они ориентируются не на действие в историческом времени, но являются дополнительным свидетельством святости изображенного в основном пространстве иконы Пророка Иоанна Крестителя, как в Вечности. Если в середине преобладают темные, сдержанные тона, то клейма отличаются яркими, живыми красками, изображением деталей. В верхнем ряду помещены сюжеты, упоминаемые в Евангелии. В крайнем слева – « Явление ангела отцу Иоанна Захарии, возвещающего, что его престарелая жена родит сына, который « будет велик пред Господом » (Лк. 1,15) и « предъидет пред Ним в духе и силе Илии » (Лк. 1, 17). В следующих клеймах изображены сюжеты « Захария перед народом »; « Встреча Захарии и Елисаветы », или « Зачатие Иоанна Предтечи ». В четвертом клейме хорошо всем

7:17-29). L'icône, comme c'est la règle, est complétée par des médaillions[1], autour de l'mage centrale. Cette forme d'icônes apparaît au IXe siècle à Byzance, mais elles furent moins largement répandues que dans les pays slaves et surtout dans la Russie ancienne. Dans la « Rus' », on disait de cette icône hagiographique qu'elle était « un monument aux trépassés et un livre pour les illettrés ». La singularité de cette icône biographique se trouve dans la transmission du temps : le Saint, représenté en prière, existe hors du temps, tandis que les sujets de sa vie terrestre, ainsi que les miracles ayant eu lieu après sa disparition, se passent dans le temps et l'espace. L'image de Jean le Précurseur a été particulièrement répandue dans la Russie du XVIe siècle, en partie, probablement parce que Jean le Précurseur était le Saint Protecteur du Tsar Ivan le Terrible. L'icône « St. Jean le Précurseur Ange du désert » de l'église de Nicolas Nadéine à Jaroslav selon l'inscription sur le cadre date de 1551 (fig. 1). L'image de Jean-Baptiste occupe presque tout l'espace central. Dans son dos s'ouvrent de grandes ailes d'ange, signe de pureté et d'élévation, symbole du service de Dieu. Outre son vêtement de poil de chameau décrit dans l'Evangile, il porte une tunique, les pieds nus. Dans sa main gauche, une coupe avec sa tête coupée, rappel de son martyre, et un rouleau avec le sermon de repentance: « Repentez-vous, car le Royaume des Cieux est proche! » (Math. III. 2.10). Dans la partie basse au centre d'icône des collines et des arbres symbolisant le désert de Judée, là où il passa ses trente années de solitude. « Il vivait dans le désert, comme s'il était dans le ciel – dit St. Jean Chrysostome – s'élevant au-dessus des nécessités de la nature, il allait sur des chemins inconnus, chantant et priant tout le temps et loin de la société des hommes, il parlait sans arrêt avec le Dieu Unique ». Dans ce tableau, dans l'un des espaces libres, on trouve son des éléments iconographiques d'événements d'époques différentes. Le désert – temps de sa vie d'anachorète; le rouleau avec des écrits – les prophéties; les ailes – l'accès à

[1] *Médaillon* – petits sujets et compositions indépendant de l'icône proprement dite, souvent de forme carrée, représentant des scènes développant ou expliquant le sujet central.

известное событие, описанное в Евангелии. Это « Встреча Марии и Елисаветы ». « Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин, и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святаго Духа, и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего! » (Лк. I: 30-42). В композиции клейма « Рождество Иоанна Предтечи» есть указание на событие, произошедшее на восьмой день после рождества. В правом нижнем углу помещена фигура сидящего Захарии с книгой, на которой написано « Иоанн Пр[едтеча] ». Захария, будучи наказанным за неверие немотой, написал имя младенца, после чего немота оставила его. Последнее клеймо верхнего ряда – « Убиение Захарии ». После Рождества Господа нашего Иисуса Христа во время избиения младенцев в Вифлееме святой Захария исполнял свое священническое служение в храме. По приказу Ирода к нему явились воины, требующие открыть местопребывание младенца Иоанна и его матери. Захария ответил, что это ему неизвестно, и был убит прямо в храме. «...Да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником.» (Мф.23: 35). А праведная Елисавета бежала с младенцем от погони. В следующем клейме второго ряда слева помещена сцена «Спасение Елисаветы и Иоанна в горе». Сюжеты житийных сцен нередко восходили к неканозированным и апокрифическим источникам. Так и здесь использовано « Протоевангелие Иакова ». Фигура праведной Елисаветы с младенцем на руках изображена на фоне темной пещеры, перед которой стоит воин Ирода с занесенным копьем. « И воскликнула громким голосом [Елисавета], говоря: гора Бога,

l'angélisme; la tête dans la coupe: le martyre de sa mort. L'image est forte, majestueuse, le visage par contre est serein, illuminé de béatitude spirituelle. Cette image est symbolique. Les traits de Saint Jean sont accentués: un ermite prônant la repentance. Les moines-anachorètes le considèrent comme leur fondateur. « Si Dieu approuve l'existence de l'Eglise dans notre désert, elle serait construite en l'honneur du grand Jean le Précurseur... car c'est lui le grand mentor de tous les moines du désert » (St Innokenti).

L'icône que nous examinons se distingue par un relativement grand cycle de vie: une vingtaine d'médaillons. Elles s'orientent non sur les actes dans le temps historique, mais sont un supplément de témoignages de sainteté du Prophète Jean-Baptiste, tant dans l'espace de base de l'icône que dans l'Eternité. Si, au centre, les tons sombres et retenus sont plus importants, les médaillons se font remarquer par des détails de couleurs vives, éclatantes. Dans la rangée supérieure se trouvent des sujets rappelant l'Evangile. En haut à gauche « L'apparition de l'ange au père de Jean, Zacharie », lui annonçant que sa femme, déjà âgée, mettra au monde un fils, qui « sera grand devant le Seigneur » (Lc.1, 15) et « lui-même marchera devant le Seigneur avec l'esprit et l'énergie d'Elie » (Lc.1, 17). Dans les médaillons suivants, on voit: « Zacharie devant le peuple », « La rencontre de Zacharie avec Elisabeth » ou « La conception de Jean le Précurseur ». Dans la quatrième médaillon, l'événement de l'Evangile bien connu de tous: « La rencontre de Marie avec Elisabeth »: « Peu après, Marie se mit en route, d'un pas vif vers la montagne, pour une ville de Juda, et entra dans la maison de Zacharie, et salua Elisabeth. Dès qu'Elisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant qu'elle portait tressaillit dans sein; et l'Esprit-Saint inonda Elisabeth qui s'écria: « Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de Tes entrailles est béni! » (Lc.1, 30-42). La composition du médaillon « Naissance de Jean le Précurseur », signale l'événement qui survint le 8-ème jour après la

впусти мать с сыном, и гора раскрылась и впустила ее ». Праведная Елисавета скончалась через 40 дней после своего супруга. Иоанн был вверен заботам ангела. « Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю » (Лк. 1, 80). Об этом периоде жития повествует иконописец в клейме « Ангел уводит отрока Иоанна в пустыню» (илл. 2), изумляющем, несмотря на небольшой размер, глубиной символизма и выразительностью изображения. Пустыня изображена здесь также, как и в среднике иконы, где Иоанн Предтеча представлен уже возросшим до пророческого служения. Его фигура возвышается над ландшафтом, « вытесняет » его своим величием. В клейме же пустыня написана в более экспрессивной, почти агрессивной манере и занимает все пространство композиции. Фигура ангела представлена в энергичном движении вправо, голова его повернута к Иоанну. Одно из крыльев простерто над отроком, как бы оберегая и защищая его. Правой рукой он указывает « вперед », левой держиът за руку Иоанна. Устремленная в движении вперед фигура ангела будто призывает отрока

Илл. 2. Ангел уводит отрока Иоанна в пустыню.

Fig. 2. L'ange emmène l'enfant Jean dans le désert.

Fig. 3. St. Jean prie dans le désert.

Илл. 3. Св. Иоанн, молящийся в пустыне.

Naissance. Dans le coin gauche inférieur, on voit Zacharie assis avec un livre où il est écrit « Jean le Précurseur ». Zacharie, puni pour son manque de foi par le mutisme, écrivit le nom de l'enfant, après quoi il retrouva la parole. Le dernier médaillon du rang supérieur: « Le meurtre de Zacharie ». Après la Nativité de Notre Seigneur Jésus-Christ, au temps du massacre des petits enfants à Bethleem, Saint Zacharie accomplissait son service de prêtre dans le temple. Sur l'ordre d'Hérode, des soldats vinrent à lui, réclamant de lui le lieu d'existence du petit Jean et de sa mère. Zacharie répondit qu'il ne le connaissait pas et fut tué sur place dans le temple. « Et que retombe sur vous tout le sang innocent, répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel le Juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le Sanctuaire et l'Autel » (Math.23: 35). Mais la Juste Elisabeth fuyait, avec l'enfant, loin des persécuteurs. Dans le médaillon suivante du second rang, est représentée la scène du « Salut d'Elisabeth et Jean dans la montagne ». Les sujets des scènes de la vie provenaient souvent de sources non- canoniques et apocryphes. Telles par exemple que « Le Protévangile de Jacques ». La silhouette

достичь ангельского чина и духовной зрелости Пророка и Предтечи, изображенного на среднике иконы. В последующем клейме слева святой Иоанн изображен в зрелом возрасте, молящимся в пустыне. В его руке свиток, на котором читаются слова его пророчества: « Покаитеся, приближи... » (илл. 3). Проповедь покаяния и крещение народа представлены в клейме под сюжетом моления в пустыне (илл. 4). Повинуясь призванию Господа, пророк Иоанн явился на берегах Иордана, чтобы приготовить народ к принятию ожидаемого Мессии (Христа). К реке перед праздником очищения в большом количестве сходился народ для религиозных омовений. В композиции клейма за спиной Иоанна – толпа иудеев, ожидающих своей череды. Другая часть народа изображена в « водах Иордана », к ним обращена благославляющая правая рука: крещение во оставление грехов. В левой руке Иоанна Предтечи свиток со словами призыва к покаянию. На правом поле помещен сюжет Крещения Господня – Богоявление. Крещением Спасителя пророк Иоанн завершил свое пророческое служение, после чего продолжал свой подвижнический путь в

Илл. 4. Проповедь покаяния и крещение народа.

Fig. 4. Le sermon sur la repentance et le baptême du peuple.

d'Elisabeth avec l'enfant dans ses bras est représentée sur le fond d'une grotte sombre devant laquelle se tient un soldat d'Hérode, lance dressée. « Et d'une voix haute, Elisabeth s'écria, disant: Montagne de Dieu, laisse entrer une mère avec son fils, et la montagne s'ouvrit et la fit rentrer ». La Juste Elisabeth mourut 40 jours après son époux. Un ange prit soin de Jean. « L'enfant grandissait et son esprit se fortifiait, et il s'en fut dans le désert jusqu'au jour où il se manifesta à Israël » (Lc. 1, 80). Cette période est narrée dans le médaillon « L'ange emmène l'enfant Jean dans le désert » (fig. 2), qui, malgré ses petites dimensions, nous émerveille par la profondeur de son symbolisme et l'expressivité du tableau. Le désert est représenté ici de la même façon que le milieu de l'icône, où Jean le Précurseur a déjà atteint l'âge des prophéties. Son personnage surplombe le paysage, l'écrase sous sa grandeur. Dans le médaillon, le désert est peint de façon plus expressive, presque agressive, occupant tout l'espace de la composition. L'ange se tourne énergiquement à droite, la tête vers Jean. L'une des ailes est tendue au-dessus de l'enfant, comme pour le protéger et le défendre. De la main droite, il montre la voie : « En avant! »; de la main gauche il tient Jean par la main. Dans l'élan en avant du mouvement de l'ange, il semble appeler l'enfant vers le grade d'ange et la maturité spirituelle d'un Prophète et Précurseur, peint au centre de l'icône. Dans le médaillon suivant à gauche, Saint Jean adulte prie dans le désert. Dans sa main, un rouleau où on peut lire sa prophétie: « Repentez-vous» (fig. 3). Le sermon sur la repentance et le baptême du peuple est ainsi représenté dans ce sujet de la prière dans le désert (fig. 4). Obéissant à la mission lui confiée par Dieu, le prophète Jean apparut sur les rives du Jourdain, pour préparer le peuple à la venue du tant attendu Messie (le Christ). Une foule de gens descendait vers le fleuve, pour procéder aux ablutions rituelles avant la fête de la purification. Dans la composition du médaillon dans le dos de Jean, une grande file de Juifs attendant leur

миру. Он обличил царя Ирода в оставлении своей законной жены и в незаконном сожительстве с Иродиадой, женой родного брата Ирода, Филипа, что отображено в композиции под «Крещением». За это был заключен в темницу. « Иоанн Предтеча в темнице », « Пир Ирода », « Усекновение главы Иоанна Предтечи » относятся к страстному циклу. Затем следуют « Погребение Иоана Предтечи », « Явление Иоанна Предтечи трем инокам во сне », « Обретение главы Иоанна Предтечи », « Явление Иоанна Предтечи иноку Евстафию (?) ». « Второе обретение главы Иоанна Предтечи » в правом нижнем углу завершает цикл, возвращая нас к образу в центре иконы, раскрывающей нам сущность всей жизни Иоанна Крестителя, который прославляется церковью как « ангел, и апостол, и мученик, и пророк, и свечник, и друг Христов, и пророков печать, и ходатай ветхой и новой благодати, и в рожденных пречестнейший, и светлый Слова глас ». И теперь вместе с Богоматерью Иоанн Предтеча и Креститель Господень предстательствует перед Христом за весь род человеческий.

tour. Une autre partie du peuple se trouve « dans les eaux du Jourdain »: de sa main droite il les bénit – le baptême en rémission des péchés. Dans la main gauche de Jean le Précurseur, un rouleau avec les mots de l'appel au repentir. Du côté droit se trouve le sujet du Baptême du Seigneur – la Théophanie. Par le Baptême du Sauveur, le prophète Jean accomplit son service de Prophète, après quoi il continua son chemin de pionnier dans le monde. Il accusa le roi Hérode d'avoir répudié sa femme légitime et vécu en concubinage avec Hérodiade, l'épouse de son propre frère, Philippe, ce qu'on retrouve dans la composition au-dessous du « Baptême ». Il fut mis en prison pour cette raison. « Jean le Précurseur en prison », « Le banquet d'Hérode », « La décapitation de Jean le Précurseur » font partie du cycle du martyre. Ensuite viennent « L'enterrement de Jean le Précurseur », « L'apparition de Jean le Précurseur à trois moines dans leur sommeil », « La décapitation de Jean le Précurseur », « L'apparition de Jean le Précurseur à un moine (Eustache ?) ». La « Deuxième décapitation de Jean le Précurseur », dans le coin inférieur droit, met fin à ce cycle, nous ramenant vers la figure du centre de l'icône, qui nous fait découvrir l'essence même de toute la vie de Jean-Baptiste, que l'Eglise célèbre comme « ange, et apôtre, et martyr, et prophète, et porteur de lumière, et l'ami du Christ, et sceau des prophètes, et intercesseur de la grâce ancienne et nouvelle, et le plus pur des hommes, et la voix radieuse de Dieu ». Et maintenant, aux côtés de la Mère de Dieu, Jean-Baptiste le Précurseur est l'intercesseur de tout le genre humain devant le Christ.

Traduction du russe d'Hélène Bekich

Дорогие читатели!

Мы рады вам напомнить о том, что в приходском зале храма к вашим услугам имеется богатая библиотека, в которой можно найти немало интересных книг, в том числе и касающихся православия. Начиная с этого номера, мы открываем рубрику «Приходская библиотека», где будем рассказывать вам о некоторых из этих книг.

Правила пользования библиотекой просты:

1. *Напишите в журнале свои фамилию и имя.*
2. *Запишите номер книг(и), которую (-ые) вы взяли.*
3. *Поставьте дату.*
4. *Распишитесь.*
5. *После возвращения книг(и) вычеркните вашу запись.*

Каталог библиотеки: http://www.doyenne-orthodoxe.org/page.php?240

Редакция

Chers lecteurs,

Nous vous rappelons que dans la salle paroissiale, a été, depuis peu, inaugurée une bibliothèque, riche d'ouvrages intéressants dont certains portant sur l'Orthodoxie. Dès ce numéro de «Nadejda» nous ouvrons une nouvelle rubrique: «Bibliothèque paroissiale» dans laquelle nous commenterons, en particulier, certains de ces livres.

Règles de l'utilisation de la bibliothèque

1. *Mettez dans le registre votre nom de famille et votre prénom.*
2. *Mettez le numéro (les numéros) d'un livre (des livres) que vous empruntez.*
3. *Mettez la date.*
4. *Mettez votre signature.*
5. *Après avoir rendu un livre (des livres) barrez votre commande.*

Le catalogue: http://www.doyenne-orthodoxe.org/page.php?240

Rédaction

Прот. А. Шмеман
ВОСКРЕСНЫЕ БЕСЕДЫ

YMCA-PRESS, 1989

Раздел : Христианская жизнь
Страниц : 258

Перед нами в полном смысле слова замечательная книга. Почему? Потому что она говорит о самом важном – о сущности христианской веры, соединяющей нас – людей, живущих во времени, с вечностью. Конечно, об этом написано и пишется множество книг. Но проповеди о. А. Шмемана обладают одной исключительной особенностью, делающей их чрезвычайно ценными для читателя: отец Александр обращается к нему на современном, понятном ему языке и рассматривает трудности и соблазны, стоящие на пути к вере, в той форме, которую они получают в наше время. «Воскресные беседы» – очень хорошая, очень нужная и для верующего, и для неверующего книга, которую по праву можно причислить к числу лучших произведений современной храстианской литературы.

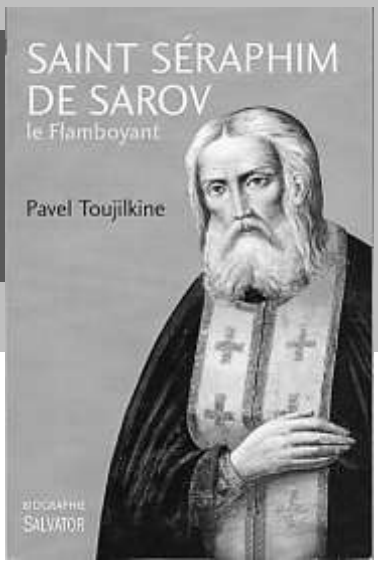
Отец Александр Шмеман в течение долгих лет и до последнего месяца своей жизни еженедельно читал на Радио «Свобода» две серии проповедей, одну строго религиозно-богословского содержания, другую более общего характера – о русской духовной культуре. Всего им было наговорено до 3000 проповедей. Передачи о. Александра пользовались широким успехом в Советской России.

Dans notre bibliothèque, ce livre n'existe qu'en russe et en ukrainien.

Pavel Toujilkine
SAINT SÉRAPHIN DE SAROV – LE FLAMBOYAN

Biographie SALVATOR

Section : Spiritualité



Belle figure que celle de Séraphin de Sarov, un moine russe ayant vécu de 1754 à 1833. Figure sainte de l'Eglise orthodoxe, il est extrêmement populaire en Russie et dans les pays de l'Est. Le rayonnement de saint Séraphin de Sarov est tel qu'il est également connu et apprécié par l'Eglise catholique et les pays occidentaux.

Il est vrai que saint Séraphin avait de nombreuses qualités car il conseillait avec sagesse et empathie les visiteurs qui venaient le consulter. Il priait beaucoup et vivait pieusement. Plus surprenant il aurait eu des dons de visionnaire, par exemple en annonçant la révolution Russe près d'un siècle avant qu'elle ne se produise.

La biographie de Pavel Touiilkine est écrite sous forme de dialogue. L'auteur nous plonge dans un climat spirituel qui n'est pas sans rappeler le fameux « Récits du pèlerin russe », chef d'œuvre de l'orthodoxie russe, écrit par un anonyme. On y retrouve la personnalité de celui qui est ermite et homme de miracles, plongé dans la prière du cœur et proche de ses frères.

L'auteur

Pavel Toujilkine est un écrivain russe proche du séminaire orthodoxe de Nijni-

Novgorod. L'ouvrage est traduit par Catherine Brémeau, normalienne, agrégée de russe et docteur en littérature russe.

Une émission

L'émission *Une foi pour toutes* de novembre, sur RCF-Liège a été consacrée à ce livre avec l'interview du père Michel Evdokimov qui en a écrit la préface et surtout du comédien Michael Lonsdale, au générique de nombreux films qui a incarné au théâtre saint Séraphin de Sarov et qui avoue : « depuis, je le prie tous les jours ». Un témoignage très fort et très intime. On peut la télécharger et l'écouter sur notre site.

В нашей библиотеке эта книга имеется только на французском языке.

Фото Б. Порретта

ПАЛОМНИЧЕСТВО В ШЕВЕТОНЬСКИЙ МОНАСТЫРЬ: ВПЕЧАТЛЕНИЯ

Майя Дурасова*:*

«День «паломничества», который мы провели в Шеветони, был особенно ярок. Красота места и особенно литургия, которую служил отец Ги в крипте церкви, должны были оставить след в памяти наших прихожан. Но знают ли они, что представляет для истории христианства этот монастырь, с его церквями в византийском и западном стилях ? Ведь по инициативе Дона Ламберта Бодуэна в прошлом веке это общество доминиканских монахов посвятило себя изучению православия, практически неизвестного в то время для европейцев, а так же переводу и изданию православных сочинений. Эта работа является важным вкладом в познании православия в католическом мире, она стала настоящей братской помощью, столь необходимой и полезной для православных, живущих на Западе. Мы можем только поблагодарить их за гостеприимство и надеяться, что работа монахов приведет к истинному экуменическому сближению».

PELERINAGE AU MONASTÈRE DE CHEVETOGNE : LES IMPRESSIONS

Maya Dourassoff*:*

«La journée de « pèlerinage » que nous avons passée à Chevetogne était particulièrement lumineuse. Le soleil était de la partie. La beauté du site et surtout la liturgique célébrée par père Guy dans la crypte de l'église ont dû laisser une trace dans la mémoire de nos paroissiens. Mais sauvent-ils ce que monastère de Chevetogne, avec ses églises de style byzantin et occidental, représente pour l'histoire de la Chrétienté ? De fait, cette communauté de moines bénédictins, à l'initiative de Don Lambert Baudoin, se consacrait au siècle dernier à l'étude de l'Orthodoxie, et parallèlement à la traduction et l'édition des écrits orthodoxes. Ce travail est un important apport à la connaissance de l'Orthodoxie pour le monde catholique et a été une véritable aide fraternelle si nécessaire et utile aux orthodoxes vivants en Occident. Nous ne pouvons que les remercier pour leur accueil et espérons que l'œuvre de ces moines aboutisse à un véritable rapprochement œcuménique.»

Cyril Bessonov:

«Un matin ensoleillé d'automne, nous sommes allés à 4-5 voitures visiter le monastère de Chevetogne. Un moine russophone accueillant vint à nous et nous conduisit vers l'église de style byzantin. Père Guy (^-Fontaine) a célébré la liturgie orthodoxe, le chœur participant au grand complet. Après l'office, nous avons pique-niqué dans une salle extérieure où les moines nous ont offert une soupe de tomates, apportée des cuisines dans un énorme seau. Après avoir dîné, nous avons visité le monastère: le magasin où l'on trouve à acheter quantité de livres, d'objets sacrés, d'icônes, etc; le bâtiment principal, la salle de réception, le réfectoire, la bibliothèque, les chambres d'hôtes, le cimetière entouré de haies bien

Кирилл Бессонов:

«В католический монастырь Шеветонь мы отправились солнечным осенним днем на 4-5 машинах. Приветливый русскоговоряший монах встретил нас и проводил до очень уютного храма в византийском стиле. Отец Ги служил православную литургию, наш приходской хор пел в полном составе. По окончании службы пообедали сэндвичами и всем тем, что принесли с собой. Монастырь угостил нас томатным супом, который принесли в огромном ведре. После обеда нам показали монастырь: лавку с множеством церковной утвари и икон, главное здание, приемную, столовую, библиотеку, гостиничные дома, кладбище, окруженное подстриженным кустарником. Везде поражало убранство, роскошь и организованность. Библиотека монастыря богата древними книгами, некоторые с XVI-го века. Монахи главным образом изучают древне-славянский церковный язык, а монастырь знаменит на всю Европу церковными трудами. Необычно было услышать, что монастырь распродал свое хозяйство и покупает продукты у фермеров. Я же считаю, что труд физический и молитвенный – это главное в монашеской жизни. В монастыре действуют две церкви: одна расписана по-протестантски, с белыми стенами без икон, вторая – в византийском убранстве. Службы по католическому и византийскому обрядам идут параллельно в обеих церквах. Видимо, так монахи нашли компромисс между разными конфессиями, ведь главный девиз монастыря – их объединение. В итоге Шеветонь – это очень красивый и приятный уголок для туризма, дающего возможность убежать от суеты и прикоснуться к вечному. Душевно мне было очень приятно посетить Шеветонь, но было печально видеть, как дух модернизма с его удобствами изменил монастырскую, традиционно аскетическую, жизнь.»

Père Guy (Fontaine)
Photo: B. Porretta

taillées offrant paix et sérénité. Partout, ordre, faste et organisation nous ont stupéfiés! La bibliothèque est riche en livres anciens, certains du XVIe siècle. Les moines étudient surtout le slavon liturgique et le monastère est connu dans toute l'Europe pour ses travaux religieux. Ce fut curieux d'apprendre qu'il a vendu ses terres et s'approvisionne chez les fermiers voisins: quant à moi, je trouve que le labeur physique et la prière sont de première importance dans la vie monastique. Intéressant aussi que ce monastère possède deux églises: l'une sobre, presque protestante, aux murs blancs sans décorations, l'autre - dans le style byzantin. Les offices, selon les rites orthodoxe et catholique, se tiennent parallèlement dans les deux églises. Il semble ainsi que les moines aient trouvé un compromis entre les deux confessions: il est vrai que la devise du monastère est l'Œcuménisme! En fait, Chevetogne est un coin, très beau et agréable, pour faire du tourisme: possibilité de fuir le tumulte de la ville et se rapprocher de l'Eternité! Personnellement, j'ai eu beaucoup de plaisir à le connaître, mais il m'était triste de voir combien l'esprit du modernisme avait transformé la vie monastique traditionnellement ascétique.»

Александр МЕЛЬНИК

ГАЛИНА КЛИМЕНКО

Галина Клименко с мужем Жан-Полем
Фото Б. Порретта

Наш бывалый «Ниссан» проезжает через небольшой городок Трое, расположенный на реке Вездра, долго петляет по живописной сельской местности и, наконец, останавливается перед одним из отдельно стоящих домов. Из открывшейся двери выходит улыбающаяся русская женщина и приглашает нас войти. В просторном салоне горит камин. Мы с Оксаной здороваемся с хозяевами и огромным жизнерадостным псом, после чего я достаю ноутбук. Женщина рассказывает нам о перипетиях своей российской и бельгийской жизни…

Галина Клименко (девичья фамилия – Прудникова) родилась 25 марта 1968 года в деревне Березино Руднянского района Смоленской области. Эта небольшая деревушка расположена в западной части

Alexandre MELNIK

GALINA KLIMENKO

Notre vieille « Nissan » passe par la petite bourgade de Trooz, sur les bords de la Vesdre, tourne longtemps dans le pittoresque village et s'arrête, enfin, devant une maison isolée. A la porte d'entrée apparaît une femme russe qui nous demande d'entrer en souriant. Dans le grand salon, un grand feu ouvert. Oksana et moi saluons les maîtres de maison et faisons connaissance avec un énorme chien joyeux ; je sors alors mon portable : la jeune femme va nous raconter les péripéties de sa vie en Russie et en Belgique.

Galina Klimenko (Proudnikova, de son nom de jeune fille) est née le 25 mars 1968 dans le village de Berezino de la région Roudiansky, oblast de Smolensk. Ce petit hameau se trouve dans l'ouest de l'oblast, à un kilomètre et demi de la ville de Roudnia, sur la rive gauche de la Petite Bérézina. Cette ville est entrée dans l'histoire car elle a été, en 1941, le premier champ de bataille où furent utilisé les lance-missiles à réaction « Katioucha ». Pour commémorer cet événement, une « Katioucha » sur piédestal se dresse au milieu de la ville. La rivière Petite Bérézina se trouve être l'affluent gauche de la célèbre Bérézina (affluent du Dniepr) qui vit périr, lors de sa traversée, près de 36.000 hommes de la Grande Armée de Napoléon. Depuis, le mot « Bérézina », en français, est devenu un terme synonyme d'échec catastrophique. Les habitants du hameau, à notre époque, ne sont guère plus de 1.000, mais en 1960-70, il y en avait encore moins. A l'époque, la principale entreprise était une ferme laitière. Parmi les établissements socio-culturels : une école primaire, un centre culturel, un jardin d'enfants, un magasin... Au centre du village un humble obélisque sur la tombe commune de 48 soldats de l'Armée soviétique, morts en 1941-1943.

La maman de Galina, Zinaïda Vladimirovna, travaillait du matin au soir, sans congés, dans le sovkhoze local, comme vachère. Du fait de son labeur constant, elle ne s'occupait que peu de ses enfants. Galina a littéralement grandi à la ferme, dès son enfance elle prit conscience du rude travail exigé de l'éleveur de bétail La famille vivait pauvrement, et souvent

области, в полутора километрах от города Рудня, на правом берегу реки Малая Березина. Этот город вошёл в историю тем, что в 1941 году стал местом первого боевого применения реактивных минометов «Катюша». В честь этого события в городе стоит монумент – «Катюша» на пьедестале. Река Малая Березина река является левым притоком более известной реки Березина (приток Днепра), во время переправы через которую отступающая армия Наполеона понесла большие потери (около 36 000 человек). С тех пор слово «Березина» во французском языке стало нарицательным и используется как синоним слов «катастрофа, трагедия, несчастье, бедствие». Население деревни и в наши дни не превышает тысячи человек, а в 60-70-е годы оно было ещё меньше. Главное предприятие деревни в те годы – молочная ферма. Из объектов соцкультбыта – начальная школа, дом культуры, детский сад, магазин… В самом центре стоит скромный обелиск на братской могиле 48 воинов Советской Армии, погибших в 1941 – 1943 гг.

Галина мама, Зинаида Владимировна, с утра до вечера и без отпусков работала в местном совхозе телятницей. Воспитанием детей она занималась мало из-за постоянной занятости. Галя буквально выросла на ферме, с детских лет она узнала всю нелёгкую работу животновода. Семья жила очень бедно, всегда была в чём-то нужда. В магазинах не хватало самых необходимых товаров из-за тотального дефицита. Мама умерла 14 февраля 1982 года в возрасте 52 года. Гале было тогда 15 лет.

Папа, Иван Петрович, работал плотником в том же совхозе. В свободное от работы время он подшивал валенки. Как и большинство односельчан, сильно выпивал. Отец умер через шесть лет после смерти мамы.

В семье было трое детей. Старший брат Гали, Виктор, вернулся из армии с травмой головы, о причинах которой никто в семье не знал, а сам он ничего не рассказывал. Ему было тогда 19 лет. После травмы Виктора не оставляли серьёзные проблемы со здоровьем, он стал психически неуравновешенным человеком. Тем не менее, он был женат и у него родился сын Александр. Семья Виктора жила вместе с Галей в одном и том же родительском доме. Брат умер в возрасте 36 лет.

dans le besoin. Dans les magasins, les marchandises les plus indispensables manquaient, pour cause de déficience totale. La maman mourut le 14 février 1982, à 52 ans : Galina avait 15 ans à ce moment-là.

Ivan Petrovitch, son papa, travaillait comme charpentier dans le même sovkhoze. Quand il avait du temps libre, il cousait des « valenki » (bottes en gros feutre). Comme la plupart des habitants du village, il buvait beaucoup. Il est décédé 6 ans après sa femme.

Il y avait trois enfants dans la famille. Victor, le frère de Galina, était revenu de l'armée à 19 ans, avec un traumatisme crânien dont personne, dans la famille, ne connaissait les causes et dont il ne parlait pas lui-même ; il continua à avoir des problèmes de santé sérieux et devint pour la cause psychiquement instable. Cependant il se maria et eut un fils, Alexandre. La famille de Victor vivait avec Galina dans la maison familiale. Il mourut à 36 ans.

La sœur aînée, Tamara, à cette époque, habitait à Leningrad (St Pétersbourg) où elle vit encore aujourd'hui avec son mari et ses deux fils.

Galina, troisième enfant des Proudnikov, a dix ans de moins que sa sœur. Elle fut baptisée dès sa naissance, son nom fut choisi par son père. La famille Proudnikov n'était pas pratiquante. Il y avait bien un « Coin rouge » avec une icône, mais personne n'allait à l'église qui était assez éloignée, près de 20 km, dans le village de Lioubavitchi.

Galina se souvient uniquement de la fête de Pâques, quand les enfants allaient ramasser les œufs et criaient en chœur : « Christ est ressuscité ! » (Khristos voskresse !) Enfant, elle ne connaissait aucune prière.

La jeune fille termina son école de 8 classes à Berezino. Elle aimait l'allemand et rêvait de devenir professeur d'allemand ou enseigner dans les classes les classes inférieures. Le soir à la maison, quand elle avait le temps, elle jouait « à l'école » – recherchant les fautes d'impression dans les livres et donnant des « notes » aux écrivains. Elle étudiait bien, se montrait responsable et débrouillarde : son institutrice lui demandait souvent son aide et même parfois, de la remplacer. Mais sa maman n'aimait pas beaucoup qu'elle se fasse remarquer et lui demandait d'être « normale ».

La mort de sa maman changea brusquement la vie de Galina. En 1982, après ce triste événement, sa tante maternelle et sa sœur Tamara l'aidèrent à

Старшая сестра Тамара проживала в те годы и продолжает жить сейчас с мужем и двумя сыновьями в Ленинграде – Санкт-Петербурге.

Галя – третий ребёнок в семье Прудниковых. Она младше своей сестры на десять лет. Сразу после рождения девочку крестили. Имя ей дал папа. Семья Прудниковых не была воцерковлённой. Дома в красном углу всегда висела икона, но в церковь никто не ходил – она была очень далеко, в 20 км от Березино, в посёлке Любавичи. Галя помнит лишь, как на Пасху дети ходили собирать яйца и кричали хором «Христос воскресе»! В детстве она не знала ни одной молитвы и церковь не посещала.

В Березино девушка закончила 8-летнюю школу. Ей очень нравился немецкий язык, она мечтала стать учительницей немецкого, либо же младших классов. Дома по вечерам, в свободное время, она играла в школу – выискивала ошибки в книгах и ставила писателям оценки. Училась она хорошо, была ответственной и расторопной, учительница не раз просила её помогать на уроке, а иногда и подменить себя. Маме не очень нравилось, что дочь выделяется из толпы, и она просила её быть «нормальным человеком».

Смерть мамы круто изменила Галину жизнь. В 1982 году, сразу же после этого печального события, тётя (по матери) и сестра Тамара помогли Гале переехать в Ленинград. Брат остался в больнице в Березино. С мечтами о преподавательской работе пришлось расстаться. Девушку определили в Красное Село учиться в профессионально-техническом училище (ПТУ) на повара. Другого выхода у неё просто не было. Тут надо уточнить, что на самом деле Красное Село – это не село, а город, расположенный на юге Красносельского района Ленинградской области (севернее Гатчины). Город известен, в частности, тем, что с середины XIX служил летней воинской столицей Российской Империи.

В училище Галя Прудникова проучилась три года. Стипендия не выплачивалась, так как учёба велась на полном государственном обеспечении. Поэтому не приходилось тратиться на одежду – носили форму ПТУ. Кормили учеников бесплатно, три раза в день, но они всегда были голодными. Всё, что оставалось на соседних столах, доедали. Нуждались практически во всём. В течение всех трёх лет

Galina Klimenko
Photo: B. Porretta

déménager à Leningrad, le frère restant à l'hôpital à Berezino. Il fallut abandonner son rêve de devenir institutrice. Elle fut inscrite à Krasnoe Selo au cours de cuisine à l'Ecole professionnelle. Il n'y avait pas d'autre issue ! Il faut préciser que Krasnoe Selo (« Village Rouge ») n'est pas un village, mais une ville se trouvant au sud de la région Krasnosselsky de l'oblast de Leningrad (au nord de Gatchina) La ville est connue surtout parce qu'elle avait été, au temps de l'Empire russe, la capitale d'été de l'armée.

Galina Proudnikova passa trois années d'études dans cette Ecole professionnelle. Elle n'avait pas reçu de bourse, ces études se faisaient totalement aux frais de l'Etat. On n'avait pas de dépense de vêtements : on portait l'uniforme de l'Ecole. Les étudiants étaient nourris trois fois par jour, mais avaient toujours faim et terminaient tous les restes de tables voisines. On avait pratiquement besoin de tout. Tout au long de ces trois années, la sœur de Gala lui donnait 1 rouble par semaine, ce qui était d'un grand secours. Elle habitait un foyer d'étudiants où elle partageait une chambre avec une autre jeune fille. Elle était la responsable du foyer. Un jour, l'Ecole lui paya un voyage touristique en Tchécoslovaquie : ce fut son premier voyage à l'étranger ! De Krasnoe Selo pour aller chez sa sœur, il fallait une heure de train électrique. Galina se rendait rarement chez son père à Berezino. Durant ses stages, elle eut l'occasion d'aller en Sibérie (Nefteiougansk), au Kazakhstan et même dans une « zone» (une colonie pénitentiaire) de l'oblast de Smolensk.

Galina Proudnikova termina l'Ecole avec distinction en 1985. Dès la fin de ses études, elle commença à travailler comme cuistot à l'atelier alimentaire (cuisines communautaires) pour 300 personnes se trouvant à

учёбы сестра давала Гале один рубль на неделю, что было большим подспорьем. Жила Галя в общежитии, вдвоём с другой девушкой. Была старостой общежития. Однажды училище оплатило ей туристическую поездку в Чехословакию – это была первая Галина поездка за границу. От Красного Села до сестры было час езды на электричке. Домой в Березино, к отцу, Галя ездила редко. На производственной практике она побывала была в Сибири (в Нефтеюганске), в Казахстане и даже на одной «зоне» (в исправительной колонии) в Смоленской области.

Галина Прудникова закончила училище с отличием в 1985 году, получив при этом средне-специальное образование. Сразу же после училища она начала работать поваром в пищеблоке на 300 мест в ленинградской детской городской больнице № 19 им. К.А. Раухфуса (на Лиговском проспекте). Несмотря на самый высокий разряд, она получала мизерную зарплату – 80 рублей. Но зато никогда уже не была голодной. В этом пищеблоке Галя проработала 10 лет – сначала поваром, затем заведующей производством.

В 1986 году она поступила на заочное отделение Торгово-экономического института им. Ф. Энгельса в Ленинграде. Так как у неё был красный диплом, она была автоматически зачислена в институт после сдачи на пятёрку одного вступительного экзамена (по физике). Училась на факультете «технология и организация общественного питания» по специальности «инженер-технолог». Закончила институт в 1992 году. Во время учёбы Галя продолжала работать поваром в пищеблоке, а жила в служебной жилой комнате в коммунальной квартире, расположенной недалеко от работы – в Центральном районе, на Греческом проспекте. Недалеко от её дома раньше стояла Греческая церковь (1861 год, архитектор Р. И. Кузьмин), давшая название Греческой площади и Греческому проспекту. После войны церковь снесли и на её месте построили большой концертный зал «Октябрьский». Зал был открыт в 1967 году, к 50-летию Октябрьской революции. Иосиф Бродский упомянул о сносе греческой церкви и строительстве на её месте концертного зала в стихотворении «Остановка в пустыне» (1966 год):

l'Hôpital N°19 pour enfants de la ville de Leningrad du nom de K.A. Raùkchfuss (sur le boulevard Ligovsky). Malgré son plus haut grade, elle recevait un salaire de misère : 80 roubles ! Mais par contre elle n'avait jamais faim... Galina y travailla 10 ans, d'abord comme cuistot, puis comme chef de production.

En 1986 elle s'inscrivit aux cours par correspondance de l'Institut du Commerce et de l'économie du nom d'Engels à Leningrad. Comme elle avait un diplôme scolaire « rouge » (avec distinction), elle fut automatiquement admise après un seul examen d'entrée (celui de physique) qu'elle réussit parfaitement. Elle étudiait à la Faculté de technologie et organisation de l'alimentation communautaire pour devenir « ingénieur technologue » spécialisé. Galina a terminé les études à 1992. Au cours de ses études, elle continuait son travail de cuistot à l'atelier d'alimentation, mais vivait dans la chambre de service d'un appartement communautaire, se trouvant non loin de son lieu de travail – dans la région Centrale de Leningrad, sur le Boulevard Grec. Tout près se trouvait jadis l'Eglise grecque (1861, R.I. Kouzmine, architecte), qui donna son nom à la Place et au Boulevard Grec. Après la guerre, l'église fut démolie et remplacée par une grande salle de concert « d'Octobre », inaugurée en 1967, pour le 50e anniversaire de la Révolution. Joseph Brodsky rappelle la démolition de l'église et la construction, à sa place de la salle de concert dans son poème « Halte dans le désert » (1966) (traduction libre) :

> Maintenant qu'il reste si peu de Grecs à Leningrad,
> Que nous avons cassé l'église des Grecs
> Pour construire, sur un lieu libéré,
> Une salle de concert...

Durant ses études, en 1986, Galina s'était mariée. Elle avait rencontré son mari, Oleg Klimenko, foreur, lors de son stage à Nefteiougansk. Il venait d'une région de l'Altaï. Aujourd'hui, pensant au passé, il se trouve que Galina ne peut rien dire de positif de son premier mari. Dès son début, la vie, commune ne se présenta pas bien. En mars 1987, en pleine session d'examen naquit son fils Dimitri. Après avoir vécu ensemble 6 ou 7 ans, le couple se sépara. Cependant, après leur divorce, ils durent encore vivre dans le même

Теперь так мало греков в Ленинграде,
что мы сломали Греческую церковь,
дабы построить на свободном месте
концертный зал…

Во время учёбы в институте, в 1986 году Галина вышла замуж. С будущим мужем, бурильщиком Олегом Клименко она познакомилась на практике в Нефтеюганске. Родом он был из Алтайского края. Сейчас, оглядываясь назад, Галя не может сказать ничего хорошего о своём первом муже. Семейная жизнь сразу же не заладилась. В марте 1987 года, в разгар учебной сессии, родился сын Дмитрий. Супруги развелись после шести-семи лет совместной жизни. Однако даже после развода они были вынуждены жили в одной квартире (уже другой, двухкомнатной). Кончилось всё тем, что Галя была вынуждена поменять квартиру и переехать с сыном в другую, тоже коммунальную.

После окончания института она в течение двух лет, до самого отъезда в Бельгию, работала заместителем директора ленинградского ресторана «Белый слоник» на Суворовском проспекте. Это был период престижной работы, материального достатка, светской жизни…

Живя в Ленинграде, Галина Клименко часто бывала в Свято-Преображенском соборе, возведённом по повелению императрицы Елизаветы Петровны в период с 1743 по 1754 год на месте штаба гренадерской роты лейб-гвардейского Преображенского полка в память о восшествии императрицы на престол с помощью солдат и офицеров этого полка. Часами она стояла в очереди за крещенской водой, освящала ею свою квартиру, делилась с коллегами. В те годы на неё оказала большое влияние старшая подруга Светлана Мелас, ставшая её первым духовным наставником. Молодые женщины познакомились в больнице – Галя болела гриппом, а кровать Светы находилась рядом, и соседка за Галей ухаживала. В Великий пост Света отказывалась есть скоромную больничную пищу, и глядя на подругу, Галя поступала так же. С тех пор она всегда соблюдает посты. Подруги вместе ездили по духовным местам ленинградской области, посетили множество святынь в самом Ленинграде. Побывали они и в Вырицах, где в церкви

appartement (mais dans des chambres séparées). Finalement Galina dut changer d'appartement et déménager avec son fils dans un autre, toujours communautaire.

Pendant deux ans à la fin de ses études, juste avant son départ vers la Belgique, elle travailla comme Directeur-adjoint du restaurant « Le petit Eléphant blanc » à Leningrad, sur le Boulevard Souvorov. Ce fut une période de travail de prestige, d'aisance matérielle, de vie mondaine...

Habitant Leningrad, Galina Klimenko se rendait souvent à la Cathédrale de la Transfiguration, construite vers 1753-54, sur ordre de la Tsarine Elisabeth Petrovna sur le lieu de l'Etat-major du bataillon des grenadiers de la garde impériale du régiment Préobragensky en mémoire de l'accession au trône de l'Impératrice, avec l'aide des soldats et officiers de ce régiment. Pendant des heures, Galina faisait la file pour avoir de de l'eau bénite, en aspergeait son appartement, la partageait avec ses collègues. A cette époque-là, elle subit la forte influence de son amie, plus âgée, Svetlana Melas, qui devint sa première conseillère spirituelle. Les jeunes femmes s'étaient rencontrées à l'hôpital : Galina souffrait d'une forte grippe et Svetlana, sa voisine de lit, prit soin d'elle. Pendant le Grand Carême, Svetlana refusait la nourriture grasse de l'hôpital et Galina suivit l'exemple de son amie. Depuis, elle se conforme toujours aux carêmes. Les deux amies allaient visiter les lieux sacrés de la région de Leningrad, se rendaient aux nombreux endroits saints de la ville même. Elles avaient été à Vyritza, où dans l'église de l'Icône de N-D de Kazan, se trouve la chapelle du Bienheureux Séraphin de Vyritza. Voici l'une des prophéties de ce saint russe très connu : « Le Seigneur Lui-même a puni le peuple russe pour ses péchés et tant que Dieu Lui-même ne pardonne à la Russie, folie est d'aller contre Sa sainte volonté. Une sombre nuit couvrira la terre russe pour longtemps, nous attendent dans l'avenir, beaucoup de souffrances et de chagrins. C'est pourquoi le Seigneur nous préconise : pour sauver vos âmes, prenez patience ! » En fait, la vie de Galina suivait son droit chemin...Elle venait de trouver sa voie spirituelle mais n'était pas encore une fidèle de l'église.

En 2001 à Leningrad, Galina Klimenko fit la connaissance d'un client du restaurant où elle travaillait – un émigré russe, Youry, qui venait de la ville hollandaise de Maastricht et qui lui posa une question inattendue :

Казанской иконы Божией Матери находится часовня Преподобного Серафима Вырицкого. Вот одно из многих пророчеств этого известного русского святого: «Самим Господом определено русскому народу наказание за грехи, и пока Сам Господь не помилует Россию, бессмысленно идти против Его святой воли. Мрачная ночь надолго покроет землю Русскую, много нас ждет впереди страданий и горестей. Поэтому Господь и научает нас: терпением вашим спасайте души ваши».

В целом же Галина жизни текла по накатанной колее… Она только встала на правильный духовный путь, но воцерковлённой ещё не была.

В 2001 году в Ленинграде Галина Клименко познакомилась с одним из клиентов ресторана, в котором она работала – русским эмигрантом Юрием из голландского Маастрихта. Юрий задал ей неожиданный вопрос: «Хотите ли вы жить за границей»? Он искал невесту для своего бельгийского знакомого. Галя задумалась… Её жизнь в России потихоньку налаживалась, но в условиях нестабильной российской действительности она очень боялась за своего подраставшего сына. А главное, Галю пугал предстоящий призыв сына в армию. Ей казалось, что там с ним случится что-нибудь страшное, как с братом Виктором. Некоторое время она колебалась, но весь рабочий коллектив ресторана идею переезда за границу поддержал. Через две-три недели Галя по туристической визе вылетела вместе с Юрием в Амстердам. Там их встретил её будущий муж Серж Арнут. Увидев его в первый раз, она сразу поняла, что полюбить этого человека не сможет. К тому же Серж был старше её на 14 лет. Но отступать было поздно. 19 сентября 2001 года Галина Клименко впервые приехала в Льеж, а точнее – в Жюпий, где Серж снимал небольшой дом. После знакомства и непродолжительной притирки началась её новая жизнь в другой стране. Брак был оформлен законным образом. Серж работал коммерческим директором фирмы, занимавшейся продажей легковых машин. Несмотря на первые опасения, он оказался очень хорошим человеком. Но в этом браке каждый из супругов жил своей собственной жизнью. Между собой разговаривали по-немецки. Кроме того, Серж

« Voudriez-vous vivre à l'étranger ?» Il cherchait une fiancée pour son ami belge... Galina réfléchit...Sa vie en Russie avait l'air de s'arranger petit à petit, mais dans les conditions instables de la réalité russe, elle avait peur pour son fils qui grandissait, notamment qu'il soit appelé à l'armée... et connaisse le même destin que son frère Victor ! Elle hésitait, mais tous ses collègues du restaurant soutenaient l'idée du départ vers l'étranger. Ainsi, deux à trois semaines après, munie d'un visa touristique, Galina partait avec Youri, pour Amsterdam, où les attendait son futur mari, Serge Aernoudt. Dès le premier abord, elle comprit qu'elle ne pourrait aimer cet homme de 14 ans plus âgé : mais il était trop tard pour reculer ! Le 19 septembre 2001, Galina Klimenko faisait connaissance avec Liège, plus exactement Jupille où Serge louait une petite maison. Ainsi après une petite période de « rodage », commença sa vie nouvelle dans un autre pays ! Le mariage fut officialisé. Serge était directeur commercial dans une firme vendant des autos. En fait, contrairement à sa première anxiété, Galina s'était trouvée face à un homme bon. Mais dans ce couple chacun vivait sa propre vie. Ils se parlaient en allemand, mais Serge parlait aussi très bien en polonais (il connaissait 7 langues). Peu après son arrivée Galina apprit l'existence d'une église à Liège, rechercha son adresse et en devint une paroissienne assidue.

Galina apprenait le français toute seule, puis dans une école à Soumagne – en même temps que l'anglais. Les premiers six mois après sa venue en Belgique, elle ne travailla pas. Elle eut la chance d'obtenir l'équivalence de son diplôme russe, mais cela ne lui permit pas de trouver du travail : elle se décida alors au travail d'appoint de femme d'ouvrage. Elle eut, dans cette union, pas mal d'ennuis. Elle pensa même, à un certain moment, retourner en Russie, mais eut pitié de son mari, et d'autre part, son fils Dimitri, venu en Belgique un an plus tard, s'était totalement intégré au milieu belge. Serge de son côté, avait un fils d'un premier mariage. Et ils vécurent ainsi dix ans. Et puis... d'une façon inattendue – Galina venait de revenir d'un pèlerinage au monastère de Bussy – son mari lui annonça qu'ayant rencontré une autre femme (belge), il la quittait… Cela lui fit un choc, d'autant plus que Serge n'avait rien d'un beau « Lovelace » et les sorties amoureuses n'étaient pas dans son style... Elle était triste : mais Serge ne fut pas moins triste

очень хорошо говорил по-польски (всего он знал семь языков). Вскоре после приезда Галя узнала о существовании православной церкви в Льеже. Довольно быстро разыскала её и сразу же стала постоянной прихожанкой.

Французский язык Галя изучала сначала самостоятельно, а затем в школе в Сумани. Там же осваивала и английский язык. Первые полгода после приезда в Бельгию она не работала. Ей удалось сделать эквивалент своего российского диплома, но и он не помог в трудоустройстве. Поэтому она начала подрабатывать уборщицей.

Галине Клименко пришлось немало пострадать в этом браке. Одно время она подумывала даже о возвращении в Россию, но пожалела мужа, да и сын Дмитрий, приехавший в Бельгию год спустя после её переезда, уже вполне интегрировался в бельгийскую среду. У Сержа тоже был свой сын от первого брака. Вместе супруги прожили 10 лет. А потом, совершенно неожиданно, после Галиного возвращения из паломничества в монастырь в Бюсси, муж заявил ей, что встретил другую женщину, бельгийку, и что уходит к ней. Галю это шокировало, тем более что Сержа трудно было назвать ловеласом и красавцем, любовные похождения были не в его стиле. Ей было очень тоскливо на душе. Сержу же стало не менее грустно через два-три месяца, когда его новая пассия от него ушла. Как бы то ни было, но этим неожиданным событием закончился долгий период законной супружеской жизни… без любви. В такой естественной развязке ей трудно было не усмотреть Божий промысел.

После ухода мужа Галина осталась жить в том же доме – вместе со свекровью (!) и с сыном Дмитрием. Через некоторое время Дима опубликовал её резюме на одном из бельгийских сайтов знакомств. В ответ на это объявление пришло более тысячи писем. Одно из них, на английском языке, было написано неким Жан-Полем Мази. После оживлённой переписки они встретились в одном из ресторанов в Гривне (это было в 2011 году). Галя настолько поразила Жан-Поля, что у него произошёл эмоциональный шок, и после первой встречи в кафе, продлившейся несколько часов, он вынужден был вызвать Скорую помощь. Так в Галиной жизни появился новый надёжный друг. В

lorsque sa nouvelle passion le laissa tomber deux à trois mois plus tard ! Quoiqu'il en soit, cet événement inattendu mit fin à cette longue période de vie maritale officielle... sans amour. Il était difficile pour Galina de ne pas voir la main de Dieu dans ce dénouement logique.

Après le départ de Serge, Galina resta vivre dans la même maison – en compagnie de sa belle-mère (!) et de son fils Dimitri. Quelque temps après, Dimitri publia son « annonce » sur l'un des sites belges de rencontre : il y eut plus de 1000 mails en retour ! L'un d'eux, écrit par un certain Jean-Paul Masy en anglais. Suite à une correspondance suivie, ils se rencontrèrent dans un restaurant de Grivegnée (2011). Galina fit une telle impression sur Jean-Paul, il subit un tel choc émotionnel, qu'après quelques heures passées au café, on dut appeler les « Premiers secours ». Ainsi apparut dans la vie de Galina un ami sérieux. En novembre, elle déménagea chez Jean-Paul à Trooz et on loua un appartement personnel pour Dimitri. Celui-ci termina l'Institut Saint-Laurent (en informatique) et vit maintenant avec son épouse russe Irina et leur petit garçon (6 mois), Philippe, à Herstal.

Dimitri et son épouse Irina.
12 août 2012.
Photo: B. Porretta

Galina et Jean-Paul se sont mariés le 11 août 2012 et le lendemain, religieusement, dans notre église de la rue du Laveu. Les parents de Jean-Paul étaient des catholiques non-pratiquants : sa maman est morte, son papa vit à Namur. Lui-même se dit agnostique. Il est directeur du service après-vente d'une firme d'appareils de chauffage et est père de deux enfants. C'est un homme extraordinaire, qui sait tout faire et même très bien cuisiner ! Enfin Galina peut jouir d'un simple bonheur humain : sa «Bérézina» est loin derrière elle…

Венчание Галины и Жан-Поля. 12 августа 2012.
Фото Б. Порретта

ноябре 2011 года Галя переехала к Жан-Полю в Трое, а Диме сняли отдельную квартиру. В том же году сын закончил институт Сэн-Лоран (по специальности «информатика»). Сейчас с русской женой Ириной и шестимесячным сыном Филиппом он живёт в Херстали.

Свадьба Гали и Жан-Поля состоялась 11 августа 2012 года. На следующий день после свадьбы они повенчались в нашей церкви на улице Лавё. Родители Жан-Поля были непрактикующими католиками. Его отец проживает в Намюре, мама умерла. Сам же он называет себя агностиком. У Жан-Поля двое детей. Он работает директором по эксплуатации теплового оборудования. Это прекрасный человек, умеющий всё делать, в том числе и вкусно готовить. Наконец к Гале пришло простое человеческое счастье. Её «березина» осталась в далёком прошлом.

После своего переезда в Бельгию Галя четыре раза летала в Россию. Каждый раз она останавливалась у сестры Тамары в Санкт-Петербурге. Встречалась и с подругой Светой. Но тамошняя жизнь

Depuis sa venue en Belgique, Galina est retournée quatre fois en Russie, chez sa sœur Tamara à Saint Pétersbourg. Elle a revu son amie Svetlana. Mais la vie là-bas, lui paraît étrangère. Ce qui l'attire, comme jadis, ce sont les lieux sacrés. Il y a six ans, elle est allée à Jérusalem, résidant une semaine au monastère d'Eléon. Elle se souviendra toute sa vie des excursions aux lieux chrétiens de la ville. Elle aime écouter, via Internet, les chants orthodoxes, les psaumes... Selon Jean-Paul, si elle ne s'était pas mariée, elle serait devenue moniale ! Question lectures, elle préfère les textes religieux, mais aime cependant les classiques russes, surtout Dostoïevski. Elle trouve à lire sur Internet, mais reprend aussi des livres dans notre bibliothèque. Maintenant elle travaille pour la firme en titres-service « Flex Point ».

A ma question sur le sens de la vie, Galina, sans même réfléchir, répond : « Le service aux gens. Je travaille comme auxiliaire, carrément comme servante, mais j'aime beaucoup ça ! Tout en travaillant, je prie ou je chante quelque chant liturgique. Je fais confiance à Dieu et Le remercie pour tout ».

Galina Klimenko est une paroissienne régulière de notre église. Quelques années après son arrivée chez nous, elle a commencé à chanter dans notre chorale. D'où ma seconde question : « Quelle place occupe l'église dans ta vie présente ? » « La première ! – répond-elle avec certitude. – Je n'imagine pas ma vie loin de l'église. C'est comme si j'y vivais. La nuit, quand je me réveille, dans ma tête j'entends une prière. Cela m'aide dans la vie courante : la prière est source de Vie. »

« Et que penses-tu de notre paroisse ? » « Tout le monde est bon, bien meilleur que moi... J'aimerais me rapprocher d'eux. Dommage que beaucoup ne viennent pas souvent à l'église : peu de personnes, peu de paroissiens réguliers. »

« Que souhaiterais-tu pour nos paroissiens ? » « Aimez-vous les uns les autres et priez sans arrêt. Ne condamnez personne ! On peut réprouver en surface, sans rien savoir de ce que l'autre ressent à l'intérieur. Acceptez tout, car tout vient de Dieu – le malheur, comme le bonheur ».

Traduction du russe d'Hélène Bekich

кажется ей уже чужой. Если что и притягивает к себе по-прежнему, то это святые места. Шесть лет назад Галя посетила Иерусалим, где на одну неделю остановилась в Елеонском монастыре. Экскурсии по христианским местам Иерусалима запомнились на всю жизнь. Ей нравится слушать в интернете православное пение, псалтыри… По словам Жан-Поля, если бы не замужество, она бы стала монашкой. Что касается чтения, то она предпочитает религиозную литературу, хотя очень любит и русских классиков, особенно Достоевского. Читает чаще всего интернете, но иногда берёт книги и в нашей приходской библиотеке. Работает она сейчас уборщицей по контракту в Flex Point.

На мой вопрос о смысле жизни Галя отвечает, не задумываясь:

– В служении людям. Я работаю подсобным человеком, можно сказать – слугой, и мне это очень нравится. Я всё время молюсь на работе или пою какое-нибудь песнопение. Полностью доверяю Богу и за всё Его благодарю.

Галина Клименко – постоянная прихожанка нашей церкви. Через несколько лет после своего первого прихода в церковь она начала петь в хоре. Поэтому следующий мой вопрос сложился сам собой:

– Какое место в твоей нынешней жизни занимает церковь?

– Первое! – уверенно отвечает моя собеседница. – Не представляю себе жизни вне церкви. Я всё время как бы в ней пребываю. Ночью просыпаюсь – в голове звучит молитва. Это мне очень помогает по жизни. Ведь молитва – источник жизни.

Прошу Галю сказать несколько слов о нашем приходе.

– Люди очень хорошие, все лучше меня… Хочется подтягиваться к ним. Жаль, что многие редко приходят. Мало народу в церкви, мало постоянных прихожан…

– А есть ли у тебя пожелание всем прихожанам нашей церкви?

– Да, конечно… Любите друг друга и непрестанно молитесь. Не осуждайте друг друга! Можно осудить лишь то, что на поверхности, не зная при этом, что у человека внутри. Всё принимайте, потому что всё от Бога – и печали и радости.

Святая мученица Галина Коринфская

23 марта и 29 апреля

В переводе с греческого имя Галина означает тихая, спокойная, безмятежная. Святая мученица Галина родилась в Коринфе в начале III века. Милостию Божьей святая Галина повстречала праведного старца Кодрата, который обратил ее к вере во Христа. Во время гонения на христиан по приказу нечестивого императора Декия (ок. 251 г.), верующих во Христа стали подвергать мучениям. Святой старец Кодрат был схвачен вместе со своими учениками, среди которых была и праведная Галина, и брошен в темницу. Их истязали, но не добившись ни от кого отречения от Христа, присудили к усечению мечом. На месте казни святые попросили себе немного времени для молитвы, а потом один за другим стали подходить к палачу, склоняя голову перед занесенным над ними мечом. Праведная Галина и другие жены, подражая своему учителю святому Кодрату и сохраняя в своих сердцах его наставления, добровольно пошли на муки за Христа. Они могли укрыться, но не сделали этого.

La Sainte martyre Galina la Corinthienne

23 mars - 29 avril

Née à Corinthe, au début du IIIe siècle, elle porte un nom grec signifiant "calme, silencieuse, paisible". Grâce à la miséricorde de Dieu, Sainte Galina fit la rencontre du juste et sage Kodrat qui la tourna vers la foi en Christ. Aux temps des persécutions des Chrétiens sur ordre de l'empereur Decius (env.251), on soumit les croyants en Christ au martyre. Le sage saint Kodrat fut arrêté avec ses disciples dont la juste Galina, et jetés en prison. Ils furent torturés, puis, aucun n'abjurant sa foi en Christ, ils furent condamnés à mort par décapitation. Sur le lieu du supplice, ils demandèrent un peu de temps pour prier, puis, un à un, se dirigèrent vers le bourreau, baissant leur tête devant le glaive dressé au-dessus d'eux. La juste Galina et les autres femmes, suivant l'exemple de leur maître Saint Kodrat et gardant au fond de leur cœur ses préceptes, acceptèrent volontairement le martyre pour le Christ. Elles auraient pu se cacher, mais ne le firent point.

JANVIER 2015	ЯНВАРЬ 2015г
Samedi 3 janvier *Pas de service* **Dimanche 4 janvier** 10H – Liturgie	**Суббота 3 января** *Службы нет* **Воскресенье 4 января** 10ч – Литургия
NOËL **Mardi 6 janvier** 18H – Vigile **Mercredi 7 janvier** 10H – Liturgie	**РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО** **Вторник 6 января** 18ч – Всенощная **Среда 7 января** 10ч – Литургия
Samedi 10 janvier 17H – Vigile **Dimanche 11 janvier** 10H – Liturgie	**Суббота 10 января** 17ч – Всенощная **Воскресенье 11 января** 10ч – Литургия
Samedi 17 janvier *Pas de service* **Dimanche 18 janvier** 10H – Liturgie	**Суббота 17 января** *Службы нет* **Воскресенье 18 января** 10ч – Литургия
THEOPHANIE **Dimanche 18 janvier** 17H – Vigile + Bénédiction des eaux **Lundi 19 janvier** 10H – Liturgie 13H – Bénédiction de la Meuse	**БОГОЯВЛЕНИЕ** **Воскресенье 18 января** 17ч – Всенощная + Освящение воды **Понедельник 19 января** 10ч – Литургия 13ч – Освящение реки Мёз
Samedi 24 janvier 17H – Vigile **Dimanche 25 janvier** 10H – Liturgie *De Zachée*	**Суббота 24 января** 17ч – Всенощная **Воскресенье 25 января** 10ч – Литургия *О Закхее*

Samedi 31 janvier 17H - Vigile	**Суббота 31 января** 17ч – Всенощная
FEVRIER 2015	**ФЕВРАЛЬ 2015г**
Dimanche 1er février 10H – Liturgie *Pharisien et Publicain*	**Суббота 1 февраля** 10ч – Литургия *О мытаре и фарисее*
Samedi 7 février 17H – Vigile **Dimanche 8 février** 10H – Liturgie *Fils prodigue*	**Суббота 7 февраля** 17ч – Всенощная **Воскресенье 8 февраля** 10ч – Литургия *О блудном сыне*
Samedi 14 février 10H – Pannychida *Des défunts*	**Суббота 14 февраля** 10ч – Панихида *Поминовение усопших*
SAINTE RENCONTRE **Samedi 14 février** 17H – Vigile **Dimanche 15 février** 10H – Liturgie *Jugement dernier* *(Abstinence de viande)*	**СРЕТЕНИЕ ГОСПОДНЕ** **Суббота 14 февраля** 17ч – Всенощная **Воскресенье 15 февраля** 10ч – Литургия *О Страшном Суде* *(Мясопустная)*
Samedi 21 février 17H – Office de la Confession + Vigile	**Воскресенье 21 февраля** 17ч – Приготовление к исповеди + Всенощная
Dimanche 22 février 10H – Liturgie + Vêpres *Tyrophagie* *(Dimanche du Pardon)*	**Воскресенье 22 февраля** 10ч – Литургия + Вечерня *Неделя Сыропустная* *(Прощенное воскресенье)*

Début du Grand Carême	*Начало Великого поста*
Lundi 23 février **Mardi 24 février** **Mercredi 25 février** **Jeudi 26 février** 18H – Grand Canon de Saint André de Crète	**Понедельник 23 февраля** **Вторник 24 февраля** **Среда 25 февраля** **Четверг 26 февраля** 18ч – Великий Канон Андрея Критского
Vendredi 27 février 18H – Présanctifiés **Samedi 28 février** 17H – Vigile	**Пятница 27 февраля** 18ч – Преждеосвященных даров **Суббота 28 февраля** 18ч – Всенощная
MARS 2015	**МАРТ 2015г**
Dimanche 1er mars 10H – Liturgie *Triomphe de l'Orthodoxie*	**Воскресенье 1 марта** 10ч – Литургия *Торжество Православия*
Mercredi 4 mars 18H – Présanctifiés **Samedi 7 mars** 17H – Vigile **Dimanche 8 mars** 10H – Liturgie *Saint Grégoire Palamas*	**Среда 4 марта** 18ч – Преждеосвященных даров **Суббота 7 марта** 17ч – Всенощная **Воскресенье 8 марта** 10ч – Литургия *Свт. Григория Паламы*
Mercredi 11 mars 18H – Présanctifiés **Samedi 14 mars** 17H – Vigile **Dimanche 15 mars** 10H – Liturgie *Vénération de la Sainte Croix*	**Среда 11 марта** 18ч – Преждеосвященных даров **Суббота 14 марта** 17ч – Всенощная **Воскресенье 15 марта** 10ч – Литургия *Крестопоклонная неделя*

Mercredi 18 mars 18H – Présanctifiés **Samedi 21 mars** 17H – Vigile **Dimanche 22 mars** 10H – Liturgie *Saint Jean Climaque* **Mercredi 25 mars** 18H – Présanctifiés **Samedi 28 mars** 10H – Acathiste de la Mère de Dieu 17H – Vigile **Dimanche 29 mars** 10H – Liturgie *Sainte Marie L'Egyptienne*	**Среда 18 марта** 18^{ч} – Преждеосвященных даров **Суббота 21 марта** 17^{ч} – Всенощная **Воскресенье 22 марта** 10^{ч} – Литургия *Прп. Иоанна Лествичника* **Среда 25 марта** 18^{ч} – Преждеосвященных даров **Суббота 28 марта** 10^{ч} – Акафист Пресв. Богородицы 17^{ч} – Всенощная **Воскресенье 29 марта** 10^{ч} – Литургия *Прп. Марии Египетской*

Содержание

От редакции: О. Гл. К свету спасения 4
Священник Александр Шмеман. Новый год 6
Для размышления: Св. Иероним 12
Священник Александр Галака. Богослужения периода Рождества и Богоявления 14
Иеромонах Дорофей Баранов. О Великопостном подвиге, Масленице и смысле прощения 24
Священник Александр Галака. Богослужение Великого Поста и Пасхи 34
Отец Макарий Афонский. Земные поклоны во время великого Поста 46
Житие: Наталья Лаврова. Ксения Петербургская 48
Иконография: Елизавета Циноева. Собор Предтечи и Крестителя Господня Иоанна 54
Приходская библиотека 68
Паломничество: впечатления 72
Наши прихожане: Александр Мельник. Галина Клименко 76
Житие: Святая Галина Коринфская 93
Календарь 94

Table des matières

Editorial : P. Guy. Vers la lumiere du salut.....5
Père Alexandre Schmeman. Nouvel an.....7
A méditer : St. Ieronim.....12
Prêtre Alexandre Galaka. Les offices entre la Nativité et la Théophanie.....15
Hiéromoine Dorothée Baranov De l'essor du Grand Carême, du Carnaval (« Maslenitza ») et du Pardon.....25
Prêtre Alexandre Galaka. Les offices du Grand Carême et de Pâques ...35
Père Macaire. Les métanies pendant le Grand Carême.....47
La vie : Natalia Lavrova. Xénia de St Pétersbourg 49
Iconographie : Elisaveta Tsinoeva. La synaxe de saint Jean-Baptiste le Précurseur 55
Bibliothèque paroissiale.....68
Pèlerinages : les impressions.....73
Nos paroissiens : Alexandre Melnik. Galina Klimenko.....77
La vie : Sainte Galina.....93
Calendrier.....94

La Paroisse dépend de l'Archevêché des paroisses russes en Europe occidentale (rue Daru – Paris)
Exarchat du Patriarcat œcuménique
http://www.doyenne-orthodoxe.org

BIC GEBABEBB / IBAN BE56 2400 3897 3388

Recteur / Настоятель
Hiéromoine Guy (FONTAINE)
Tél. : 04 252 06 35 – Gsm : 0475 47 74 01 – Mail : gfo@scarlet.be

Desservant / Священник
Prêtre Alexandre GALAKA
Gsm : 0476 02 01 45 – Mail : a_galaka@mail.ru

Marguillier / Староста
Igor PROKOPIEV
Gsm : 0484 60 61 70 – Mail : kirgiz4@gmail.com

ATELIER ICONOGRAPHIQUE SAINT SERAPHIN DE SAROV
ИКОНОПИСНОЕ АТЕЛЬЕ СВЯТОГО СЕРАФИМА САРОВСКОГО
Annette GOTTSCHALK
04 379 32 41

CATECHISME DOMINIQUAL POUR LES ENFANTS
ЗАКОН БОЖИЙ ДЛЯ ДЕТЕЙ
Nadejda GALAKA
Gsm : 0476 02 01 45 – Mail : a_galaka@mail.ru